

CONTAX 137

MD QUARTZ

Instruction booklet
Gebrauchsanweisung
Mode d'emploi
Folleto de instrucciones



Toutes nos félicitations pour votre achat du CONTAX 137 MD Quartz.

Le 137 MD Quartz est un appareil réflex mono-objectif automatique de haute précision, équipé du premier système d'entraînement totalement intégré du monde par micro-moteur: celui-ci se charge de l'enroulement du film et de tous les dispositifs nécessaires à l'exploitation de l'appareil.

L'incorporation d'un oscillateur à cristal de quartz a permis le contrôle de toutes les fonctions de temps de l'appareil. Le "Cerveau électronique", le cristal de quartz et le micro-moteur commandent le mécanisme AE (exposition automatique), les informations affichées dans le viseur et le bobinage du film.

Avant d'utiliser votre nouveau Contax 137 MD Quartz, veuillez lire attentivement ce Mode d'emploi, car une parfaite compréhension du fonctionnement de l'appareil approfondira la joie que vous éprouverez à vous en servir.

* Les instructions et les photographies de ce Mode d'emploi sont basées sur un appareil équipé d'un objectif planar T* 50 mm f1,4; toutefois, la marche à suivre est identique, quel que soit l'objectif utilisé.

Enhorabuena por la adquisición de la Contax 137 MD Quartz.

La 137 MD Quartz es una cámara réflex automática de objetivo sencillo con una precisión de alta calidad con el primer sistema del mundo de accionamiento por micromotor completamente integrado que controla el bobinado de la película y los sistemas de operación de la cámara con un solo micromotor.

Tiene incorporado también un oscilador de cristal de cuarzo para controlar todas las funciones relacionadas con la temporización de la cámara. El "cerebro electrónico", el cristal de cuarzo y el micromotor controlan el mecanismo de exposición automática (AE), la información mostrada en el visor y el bobinado de la película.

Antes de utilizar su nueva Contax 137 MD Quartz, lea atentamente este manual de instrucciones. La comprensión de la correcta utilización le hará disfrutar mucho más al fotografiar.

* Las instrucciones de este manual y las fotografías que se acompañan son para una cámara con un objetivo planar T* de 50 mm f1,4, pero el método de utilización es el mismo con otros objetivos.

Désignation des pièces	7
Changement d'objectif	11
Mise en place des piles	13
Contrôle de l'état des piles	17
Interrupteur principal	22
Sélecteur de vitesse	26
Sélecteur de mode d'exposition	30
Chargement du film	33
Réglage de la sensibilité du film	39
Mise au point	41
Intérieur du viseur	46
Rebobinage du film	49
Exposition automatique	51
Correction d'exposition	63
Photographie au flash	77
Retardateur au quartz	81
Photographie "B" (pose)	85
Prise de télécommande/ Dos interchangeable	87
Repère de correction infra-rouge	89
Profondeur de champ	91
Accessoires de l'appareil	95
Fiche technique	103
Soins de l'appareil	107

Descripción de las partes	7
Cambio del objetivo	11
Instalación de las pilas	13
Comprobación de las pilas	17
Interruptor principal	23
Selector de obturador	27
Selector del modo de exposición	31
Carga de la película	33
Ajuste de la sensibilidad de la película	39
Enfoque	41
Dentro del visor	47
Rebobinado de la película	49
Exposición automática	51
Compensación de la exposición	63
Fotografía con flash	77
Disparador automático de cuarzo	81
Fotografía en "B" (pose)	85
Orificio del disparador/Respaldo intercambiable de la cámara	87
Marca de compensación para infrarrojos	89
Profundidad de campo	91
Accesorios de la cámara	95
Especificaciones	104
Cuidados de la cámara	107

This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright© by M. Butkus, NJ.

This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

This is the full text and images from the manual. This may take 3 full minutes for the PDF file to download.

If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your e-mail address so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy.

This will allow me to continue to buy new manuals and pay their shipping costs.

It'll make you feel better, won't it?

If you use Pay Pal or wish to use your credit card,

click on the secure site on my main page.

www.butkus.us

Bitte spenden Sie 2,50 Euro, um diese Website über E-Bay zu unterstützen ... www.PayPal.me/butkus

Bezeichnung der Teile

Désignation des pièces

Descripción las partes

- ① Hauptschalter
- ② Belichtungswahlschalter
- ③ Elektromagnetischer Auslöser
- ④ Abdeckung für
Filmrückspulknopf
- ⑤ Hauptlampe
- ⑥ Bildzählwerk
- ⑦ Beleuchtung für Bildzählwerk
- ⑧ Mittenkontakt
- ⑨ Blitzautomatikkontakte
- ⑩ Zubehörschuh
- ⑪ Verschußwahlschalter
- ⑫ Belichtungskorrekturskala
- ⑬ Filmrückspulknopf
- ⑭ Filmrückspulkurbel
- ⑮ Filmempfindlichkeitsring
- ⑯ Selbstauslöser-Leuchtdiode
- ⑰ Objektiventriegelungsknopf
- ⑱ Schärfentiefenprüfknopf
- ⑲ Scharfeinstellring
- ⑳ Fernauslöserbuchse
- ㉑ Blendenring
- ㉒ Objektivfassungsindex
- ㉓ Beleuchtung für Blendenanzeige
- ㉔ Synchronisationsanschluß

- ① Interrupteur principal
- ② Sélecteur de mode d'exposition
- ③ Déclencheur électromagnétique
- ④ Cache du bouton de
rembobinage du film
- ⑤ Lampe principale
- ⑥ Compteur de vues
- ⑦ Eclairage du compteur de vues
- ⑧ Contact direct X
- ⑨ Contacts de flash automatique
- ⑩ Griffe porte-accessoires
- ⑪ Sélecteur de vitesse d'obturation
- ⑫ Cadran de correction d'exposition
- ⑬ Bouton de rembobinage du film
- ⑭ Manivelle de rembobinage du film
- ⑮ Bague des sensibilités du film
- ⑯ Diode LED (électroluminescente)
du retardateur
- ⑰ Bouton de déverrouillage
d'objectif
- ⑱ Bouton de contrôle de la
profondeur de champ
- ⑲ Bague de mise au point
- ㉑ Prise de télécommande
- ㉒ Bague des ouvertures
- ㉓ Index de montage d'objectif
- ㉔ Eclairage d'indicateur des
ouvertures
- ㉕ Prise de synchronisation

- ① Interruptor principal
- ② Selector de modo de exposición
- ③ Disparador electromagnético
- ④ Cubierta de botón de rebobinado
de la película
- ⑤ Lámpara principal
- ⑥ Contador de exposiciones
- ⑦ Luz del contador de exposiciones
- ⑧ Contacto X directo
- ⑨ Contactos para flash automático
- ⑩ Zapata para accesorios
- ⑪ Selector de obturador
- ⑫ Disco de compensación de la
exposición
- ⑬ Mando de rebobinado de la película
- ⑭ Manivela de rebobinado
- ⑮ Anillo de sensibilidades de la
película
- ⑯ LED del disparador automático
- ⑰ Botón para extraer el objetivo
- ⑱ Botón de visión previa de la
profundidad de campo
- ⑲ Anillo de enfoque
- ㉑ Orificio del disparador
- ㉒ Anillo de aberturas
- ㉓ Índice de montaje del objetivo
- ㉔ Luz indicadora de la abertura
- ㉕ Terminal para sincronización

- ②5 Datenrückwand-Leuchtdiode
- ②6 Filmkammer
- ②7 Sucherokular
- ②8 Zahntrommel
- ②9 Aufwickelspule
- ③0 Rückwandverriegelung
- ③1 Befestigungsknopf für Batteriefachdeckel
- ③2 Batteriefachdeckel
- ③3 Stativgewinde
- ③4 Führungsstift
- ③5 Filmtransportanzeige
- ③6 Memo-Halter

- ②5 Relais de signal LED (diode électroluminescente) de dos dateur
- ②6 Compartiment du film
- ②7 Oculaire
- ②8 Roue dentée
- ②9 Bobine réceptrice
- ③0 Ergot de déverrouillage du dos
- ③1 Bouton de verrouillage du couvercle du compartiment des piles
- ③2 Couvercle du compartiment des piles
- ③3 Embase filetée pour pied
- ③4 Ergot de guidage
- ③5 Témoin de transport du film
- ③6 Cadre aide-mémoire

- ②5 LED del respaldo para datos
- ②6 Cámara de la película
- ②7 Ocular del visor
- ②8 Rueda dentada
- ②9 Carrete enrollador
- ③0 Tope para abrir el respaldo de la cámara
- ③1 Mando de apriete de la cubierta del compartimiento de las pilas
- ③2 Tapa del compartimiento de las pilas
- ③3 Rosca para el trípode
- ③4 Espiga de guía
- ③5 Indicador de avance de la película
- ③6 Portanotas

Ansetzen des Objektivs

Die Objektivfassung in die Kameragehäusefassung einsetzen und dabei den roten Punkt an der Objektivfassung auf denjenigen am Kameragehäuse ausrichten. Dann den Objektivtubus fest anfassen und das Objektiv im Uhrzeigersinn drehen, bis es hörbar einrastet.

Entfernen des Objektivs

Den Objektiventriegelungsknopf niederdrücken und das Objektiv bis zum Anschlag entgegen dem Uhrzeigersinn drehen, dann dieses aus der Fassung herausheben. Bei entferntem Objektiv stets den Kameragehäuseschutzdeckel und hinteren Objektivschutzdeckel anbringen. Bei Nichtbenutzung des Objektivs sollte auch der vordere Objektivschutzdeckel angebracht werden.

- Das Kamerajnnere oder die Glasoberflächen des Objektivs nicht mit den Fingern berühren.
- Bei eingelegtem Film dürfen Objektive nicht in direktem Sonnenlicht gewechselt werden.

Montage de l'objectif

Introduire l'objectif dans la monture du boîtier de l'appareil en faisant coïncider le point rouge de la monture d'objectif avec celui du boîtier. Puis, en tenant fermement le barillet d'objectif, tourner celui-ci dans le sens des aiguilles jusqu'à ce qu'il se verrouille de lui-même avec un déclic.

Dépose de l'objectif

Tout en maintenant enfoncé le bouton de déverrouillage d'objectif, tourner le barillet à fond dans le sens inverse des aiguilles et dégager l'objectif de sa monture. Lorsque l'objectif n'est pas installé, veiller à protéger la monture du boîtier et celle de l'objectif avec leurs capuchons respectifs. Couvrir également l'avant de l'objectif avec son capuchon lorsqu'il n'est pas utilisé.

- Ne pas toucher avec les doigts l'intérieur de l'appareil ou les parties en verre de l'objectif.
- Eviter les rayons directs du soleil lors d'un changement d'objectif quand un film se trouve dans l'appareil.

Montaje del objetivo

Insertar el objetivo en la montura haciendo coincidir el punto rojo del cilindro del objetivo con el del cuerpo de la cámara. Después, presionando firmemente el cilindro, gírelo hacia la derecha hasta que se ajuste y se escuche un 'clic'.

Desmontaje del objetivo

Girar el objetivo completamente hacia la izquierda y extraerlo de la montura mientras se mantiene presionado el botón para la extracción del objetivo. Mantenga siempre la montura del cuerpo de la cámara y la montura del objetivo cubiertas con sus tapas respectivas cuando el objetivo no esté instalado. Cubrir también la parte frontal del objetivo con su tapa frontal cuando no se utilice.

- Evitar tocar la parte inferior de la cámara y la superficie de los cristales del objetivo con los dedos.
- Evitar la luz solar directa al intercambiar los objetivos con película cargada en la cámara.

Die 137 MD Quartz wird durch Batteriestrom gespeist, damit sie alle erforderlichen Funktionen, wie z.B. automatischer Filmtransport Belichtungssteuerung, Verschlusslösung usw., ausführen kann. Vor Verwendung der Kamera muß daher nachgeprüft werden, ob die Batterien eingesetzt sind. Die Kamera funktioniert ohne Batterien nicht.

Vier 1,5V-Trockenbatterien der Größe AA oder vier 1,2V-NiCd-Batterien der Größe AA einsetzen. Die Kameraleistung kann besonders bei Serienaufnahmen abnehmen, wenn sich die Batterien nicht in erstklassigem Zustand befinden. Daher Batterien (beispielsweise Alkali-Manganbatterien) verwenden, die die bestmögliche Leistung gewährleisten.

1 Den Befestigungsknopf des Batteriefachdeckels am Kameraboden anheben und in Richtung "OPEN" (Öffnen) drehen, dann den Batteriefachdeckel entfernen.

2 Vier Batterien polaritätsrichtig gemäß den Markierungen (+) und (-) am Batteriegehäuse (und im Batteriefach) einsetzen. Die Kamera funktioniert bei vertauschten Polaritäten (+) und (-) nicht.

Le 137 MD Quartz s'alimente sur piles électriques qui assurent toutes les fonctions nécessaires, notamment le bobinage automatique du film, le réglage de l'exposition, le déclenchement, etc. Dès lors, s'assurer que l'appareil est muni de ses piles avant de s'en servir, car elles lui sont indispensables.

Utiliser quatre piles de 1,5 V taille AA ou quatre piles de 1,2 V taille AA au nickel-cadmium. Le fonctionnement de l'appareil, particulièrement lors de la prise de vues en continu, dépend beaucoup de l'état des piles et c'est pourquoi il est fortement conseillé d'utiliser de bonnes piles (comme les alcalines au manganèse) qui donneront les meilleurs résultats possible.

1 Soulever le bouton de verrouillage du couvercle du compartiment des piles sur le fond de l'appareil, le tourner dans la direction "OPEN" et enlever le couvercle du compartiment.

2 Insérer les quatre piles en respectant les polarités indiquées par les repères (+) et (-) sur le boîtier (ainsi que dans le compartiment des piles). L'appareil ne fonctionnera pas si les polarités sont inversées.

La 137 MD Quartz utiliza pilas como fuente de alimentación para llevar a cabo todas las funciones necesarias, incluyendo el bobinado automático de la película, ajuste de la exposición, obturación, etc. Por lo tanto, cerciéndose de que las pilas estén instaladas antes de utilizar la cámara. La cámara no funcionará sin las pilas.

Utilice cuatro pilas del tamaño AA de 1,5 V o cuatro de níquel-cadmio del tamaño AA de 1,2 V. Podría degradarse el rendimiento de la cámara, particularmente durante exposiciones continuas, si las pilas no están en perfectas condiciones. Por lo tanto, utilícense pilas (tales como las alcalinas manganosas) que ofrecen el mejor rendimiento posible.

1 Levantar el mando de apriete del compartimiento de las pilas, ubicado en la parte inferior de la cámara, girarlo en la dirección para abrir "OPEN" y extraer la tapa del compartimiento de las pilas.

2 Insertar cuatro pilas con las polaridades indicadas mediante las marcas (+) y (-) del compartimiento (así como en su interior). La cámara no funcionará si se invierten las polaridades (+) y (-).

③ Nach Einsetzen der Batterien in das Batteriefach das Batteriegehäuse in der durch das Diagramm im Batteriefach gezeigten Richtung in die Kamera einsetzen.

④ Das Befestigungsloch im Batteriefachdeckel in den Führungsstift an der Kamera einpassen, den Deckel in ursprünglicher Lage an der Kamera anbringen und diesen durch Drehen des Befestigungsknopfes bis zum Anschlag in Richtung des weißen Punktes sichern.

Anzahl der Filmrollen, die mit jedem Batterietyp (bei normalen Belichtungsverhältnissen) belichtet werden können

Typ	Anzahl der belichteten Rollen mit jeweils 36 Aufnahmen (fortlaufende Belichtung bei Raumtemperatur)
Alkali-Mangan-Trockenbatterien	Ungefähr 50
Mangan-Trockenbatterien	Ungefähr 20
Nickel-Kadmiumbatterien	Ungefähr 30

③ Après avoir mis les piles en place dans le compartiment, insérer le boîtier dans l'appareil en suivant la direction illustrée par le diagramme du compartiment des piles.

④ Placer dans l'ergot de guidage sur l'appareil l'orifice de montage prévu sur le couvercle du compartiment des piles et remettre le couvercle à sa position originale sur l'appareil; verrouiller alors le couvercle en tournant le bouton aussi loin qu'il va dans la direction du point blanc.

Nombre de rouleaux de film utilisables d'après les types de piles (dans des conditions d'exposition normales)

Type	Nombre de rouleaux de 36 vues exposées (exposition continue à température ambiante)
Piles alcalines au manganèse	Environ 50
Piles au manganèse	Environ 20
Piles au nickel-cadmium	Environ 30

③ Después de haber instalado las pilas en su compartimiento, insertarlo dentro de la cámara. Insertar su compartimiento en la dirección mostrada por el diagrama dentro del compartimiento interior.

④ Hacer coincidir el orificio de montaje de la cubierta del compartimiento de las pilas con la espiga guía de la cámara, adaptar la cubierta sobre la cámara en su posición original, y luego fijarla en su lugar girando el mando de apriete tanto como se pueda en dirección del punto rojo.

Número de rollos de película que pueden utilizarse con cada tipo de pilas (en condiciones normales de exposición)

Tipo	Número de rollos de 36 exposiciones utilizados (exposición continua a temperatura de habitación)
Pilas alcalinas manganosas	Unos 50
Pilas manganosas	Unos 20
Pilas de níquel-cadmio	Unos 30

On pourra procéder à une vérification de l'état de charge des piles en tournant l'interrupteur principal dans la direction "B.C" (battery check = contrôle des piles). Si la lampe principale s'allume au vert, la tension est suffisante. **A mesure que la tension des piles tombe, l'intensité de la lampe faiblit et le bobinage du film se ralentit. Dans ce cas, prière d'installer des piles neuves.**

La lampe verte ne s'allume pas quand on utilise des piles au nickel-cadmium: la raison en est que leur tension nominale est inférieure à celle des autres piles et ceci n'est donc nullement le signe d'une défaillance quelconque de l'appareil.

Comprobar las pilas girando el interruptor principal en la dirección "B.C" (comprobación de las pilas). Si se ilumina la lámpara principal en verde, la tensión de las pilas es normal. **A medida que se reduce la tensión, la lámpara pasa a ser cada vez más débil y el bobinado de la película más lento. Cuando esto tenga lugar, instalar pilas nuevas.**

La lámpara verde no se iluminará cuando se utilicen pilas de níquel-cadmio, porque la tensión nominal de las pilas de níquel-cadmio es menor que la de las pilas secas, lo cual no indica que las pilas no estén rindiendo bien.

Précautions relatives aux piles

- Lors du remplacement, installer un jeu de quatre piles du même type; de même, les performances ne seront pas optimales si l'on mélange de vieilles piles avec des neuves.
- L'autonomie des piles varie d'après la température environnante. Leurs performances diminuent surtout par temps froid, au point qu'il devient alors difficile de prendre des photos et que le nombre de rouleaux utilisables est fortement réduit avec un seul jeu de piles. Dans cette éventualité, il est conseillé d'utiliser le module d'alimentation 137 (se reporter à la page 99), vendu séparément, pour que les piles soient maintenues au chaud. Noter que des piles fonctionnant au-dessous de leurs performances habituelles par temps froid retrouveront leur efficacité à une température normale.
- Retirer les piles de leur boîtier si l'on ne prévoit pas d'utiliser l'appareil pendant une période prolongée, car une fuite de leur électrolyte endommagerait les contacts, etc.

Precauciones con las pilas

- Al cambiar las pilas, instalar 4 pilas nuevas que sean todas del mismo tipo. No se obtendrá un buen rendimiento si se mezclan nuevas pilas con las gastadas.
- La duración de las pilas varía según la temperatura ambiental. Especialmente en zonas frías, puede reducirse el rendimiento, causando dificultades para tomar fotos, disminuyendo el número de rollos que se pueden utilizar con un juego de pilas. En tales casos, utilícese el alimentador 137 (refiérase a la página 99), que se vende por separado, para que las pilas puedan mantenerse calientes durante su utilización. Las pilas que no rinden al máximo a causa del frío, se recobrarán completamente en temperatura normal.
- Si no se utiliza la cámara durante largos períodos de tiempo, extraer las pilas de su compartimiento. Esto evitará daños en los contactos, etc. en caso de fugas de las pilas.

Der Hauptschalter wird entweder mit Hilfe des befestigten Hebels oder des Vorsprungs gedreht und auf die verschiedenen markierten Stellungen eingestellt. Der Schalter kann daher einwandfrei betätigt werden, ohne dabei das Auge vom Sucher nehmen zu müssen.

"OFF" (AUS)

Bei Einstellung des Hauptschalters auf "OFF" (Aus) ist die Kamera nicht funktionsfähig, weil den Verschuß- und Belichtungssystemen kein Strom zugeführt wird. Bei Nichtverwendung der Kamera darauf achten, den Hauptschalter auf "OFF" (Aus) zu drehen, um Batteriestrom zu sparen.

Hauptlampe (Einstellung auf die Hauptlampenposition für Normalbetrieb)

Beim Einschalten des Hauptschalters (Einstellung auf die Hauptlampenposition) werden alle Stromkreise in der Kamera mit Strom versorgt und die Hauptlampe leuchtet rot auf. Gleichzeitig leuchten die Leuchtdiodenanzeigen im Sucher auf, um die erforderliche Belichtungsinformation anzuzeigen. Wird der Auslöser etwas gedrückt oder der Verschuß ausgelöst, leuchten sowohl die Hauptlampe als auch die Leuchtdiodenanzeigen zehn Sekunden lang auf, um dann automatisch zu erlöschen. Um die Belichtungsanzeige im Sucher jederzeit überprüfen zu können, einfach den Auslöser nochmals leicht drücken; den Auslöser weiter niederdrücken, um die Aufnahme zu machen. Die Hauptlampe zeigt nicht nur den Ein- oder Ausschaltzustand an, sondern hat außerdem noch die folgenden Funktionen.

- Die Lampe erlischt und leuchtet wieder auf, wenn eine Aufnahme entweder mit Einzelbild- oder fortlaufendem Filmtransport gemacht wird.
- Bei Verwendung des Selbstauslösers blinkt die Hauptlampe zusammen mit der Selbstauslöser-Leuchtdiode an der Kameravorderseite, um dadurch die Betätigung des Selbstauslösers anzuzeigen.
- Bei Erreichen des Filmrollenendes wird der automatische Motorantrieb der Kamera selbsttätig ausgeschaltet und gleichzeitig blinkt die Hauptlampe, um das Filmrollenende anzuzeigen. Die Hauptlampe blinkt außerdem zur Warnung, wenn eine Störung auftritt (wie z.B. Störung des automatischen Filmtransports oder Verschußklemmen.), bevor das Filmende während des Fotografierens erreicht ist.

"AE LOCK" (Meßwertspeicherung)

Bei Einstellung des Hauptschalters auf "AE LOCK" (Meßwertspeicherung) wird die dabei wirksame Belichtung (Verschußzeit) "festgehalten". Diese Einrichtung ist beim Fotografieren von Motiven im Gegenlicht oder sich bewegenden Objekten bei fortlaufendem Filmtransport sehr vorteilhaft, um die Belichtung konstant zu halten. Wenn sich der Hauptschalter in dieser Stellung befindet, warnt die Hauptlampe durch ständiges Leuchten davor, den Schalter nach dem Fotografieren mit Meßwertspeicherung nicht in der Stellung "AE LOCK" (Meßwertspeicherung) zu lassen. (Siehe Seite 65.)

Interrupteur principal

L'interrupteur peut être amené sur les différentes positions repérées à l'aide du levier ou de la saillie: Il est ainsi possible de l'actionner sans avoir à éloigner l'œil du viseur.

"OFF" (arrêt)

Lorsque l'interrupteur se trouve sur la position "OFF", l'appareil n'alimente pas l'obturateur et les circuits de mesure d'exposition sont coupés. Ne pas omettre d'amener cet interrupteur sur "OFF" lorsque l'appareil n'est pas utilisé afin d'économiser les piles.

Lampe principale (réglage sur la position de lampe principale pour prises de vues normales)

Lorsque l'interrupteur est amené sur la position de lampe principale, tous les circuits électriques de l'appareil sont mis sous tension et la lampe principale rouge s'allume. Parallèlement à ceci, les LED-témoins du viseur s'allument afin de visualiser tous les paramètres d'exposition nécessaires. Lorsque l'on appuie sur le déclencheur, la lampe principale ainsi qu'une LED s'allument pendant 10 secondes après lesquelles elles s'éteignent automatiquement. Si d'autre part on désire vérifier les paramètres d'exposition à l'intérieur du viseur, il suffit d'appuyer légèrement sur le déclencheur afin de l'actionner totalement pour prendre la vue. Parallèlement à son action in-

dicatrice d'alimentation, la lampe principale possède les fonctions ci-après:

- Elle clignote une fois lorsqu'une vue est prise, que ce soit en exposition simple ou en mode continu.
- Lorsque l'on utilise le retardateur, elle clignote en même temps que sa LED (implantée en façade) afin d'indiquer qu'il est en service.
- Lorsque la pellicule arrive à sa fin, l'enrouleur automatique intégré s'arrête automatiquement et la lampe principale clignote afin d'indiquer cet état de choses. La lampe principale clignote également si un dérangement se produit avant (panne de bobinage automatique ou d'armement) ou pendant la prise de vue.

"AE LOCK" (verrouillage de AE)

Sur la position "AE LOCK", la vitesse d'obturation sélectionnée est "verrouillée". Ceci se révèle très commode dans des situations telles que les contre-jours ou les sujets mobiles en mode continu car l'exposition est ainsi maintenue à une valeur constante. Lorsque l'interrupteur général se trouve sur cette position, la lampe principale reste allumée continuellement afin que l'on n'oublie pas de modifier le positionnement après les prises de vues en verrouillage de AE (voir la page 65).

Interruptor principal

El interruptor principal se acciona ajustándolo en las distintas posiciones marcadas, utilizando la palanca fija o el saliente para girarlo. El interruptor puede de este modo accionarse con facilidad sin tener que sacar el ojo del visor.

"OFF"

Cuando el interruptor principal se pone en la posición "OFF", la cámara no funcionará debido a que la alimentación de los sistemas de obturación y de la exposición está desconectada. Cuando no se utilice la cámara, verifique que el interruptor principal esté en la posición "OFF" para conservar la potencia de las pilas.

Lámpara principal (ajuste de la posición de la lámpara principal para la operación normal)

Cuando se conecta el interruptor principal (a la posición de la lámpara principal), todos los circuitos eléctricos de la cámara se activan y la lámpara principal se ilumina en rojo. Al mismo tiempo, los indicadores LED del visor también se iluminan para indicarle la información fotométrica requerida. Cuando se presiona ligeramente el botón disparador y se hace un disparo, la lámpara principal y el indicador LED se iluminan durante diez segundos y luego se apagan automáticamente. Cuando se desea comprobar la lectura fotométrica del interior del visor, ejerza una ligera presión otra vez en el botón disparador, y para tomar la fotografía presiónelo a fondo. La lámpara principal tiene, además de indicar que la alimentación está desconectada, las siguientes funciones.

■ La lámpara se apaga y se ilumina de nuevo al tomar una fotografía, tanto en el modo de exposiciones individuales como en el modo de exposiciones continuas.

■ Cuando se utiliza el disparador automático, la lámpara principal parpadea junto con el LED del disparador automático, de la parte frontal de la cámara, para indicarle que se ha activado el disparador automático.

■ Cuando finaliza el rollo de película, el bobinador automático de la cámara se detiene automáticamente y, al mismo tiempo, la lámpara principal parpadea para indicárselo. La lámpara principal también parpadea en señal de aviso cuando la cámara está funcionando defectuosamente (como en el caso de problemas en el bobinado automático de la película o en el accionamiento del disparador) antes de que la película haya finalizado.

Bloqueo de AE "AE LOCK"

Cuando el interruptor principal se pone en la posición "AE LOCK", la exposición (velocidad del obturador) que estaba en vigor en ese momento queda "bloqueada". Esta característica es de gran utilidad en ocasiones tales como cuando se fotografían objetos a contraluz o objetos en movimiento en el modo continuo mientras se retiene la indicación fotométrica. Cuando el interruptor principal está en esta posición, la lámpara principal seguirá encendida para que no olvide esta función y cambie de la posición "AE LOCK" el interruptor principal después de haber tomado la fotografía en el modo "AE LOCK" (refiérase a la página 65).

Bei normaler automatischer Fotografie oder bei Verwendung des exklusiven automatischen Blitzgerätes den Verschlußwahlschalter auf "AUTO" einstellen. Bei Verwendung eines anderen Blitzgerätes oder bei Zeitaufnahmen den Verschlußwahlschalter jeweils auf "X" oder "B" einstellen.

"AUTO"

Bei Einstellung des Verschlußwahlschalters auf "AUTO" wird die Verschußzeit in Übereinstimmung mit der Blendeneinstellung und Motivhelligkeit automatisch gesteuert. Die Verschußzeit wird durch die Leuchtdiodenanzeigen im Sucher angezeigt. Bei Befestigung des automatischen Blitzgerätes TLA20 an der Kamera kann der Verschlußwahlschalter auf "AUTO" gelassen werden, wobei das automatische Blitzgerät bei jeder Blendeneinstellung automatisch mit der Kamera gekoppelt ist.

"X" (Blitzsynchronisations-Verschußzeit)

Bei Verwendung irgendeines anderen Blitzgerätes als das automatische Blitzgerät TLA20 den Verschlußwahlschalter auf "X" einstellen. Beim Synchronisationskontakt des 137 MD Quartz handelt es sich um einen X-Kontakt, und die Verschußzeit beträgt 1/60 Sekunde.

"B"

Bei Einstellung des Verschlußwahlschalters auf "B" bleibt der Verschuß geöffnet, und die Belichtung erfolgt, solange der Auslöser niedergedrückt wird. Diese Einstellung wird für Zeitaufnahmen verwendet.

En photographie automatique normale ou à l'emploi du flash automatique exclusif, le sélecteur de vitesse se règle sur "AUTO". Choisir respectivement les positions "X" ou "B" avec ce sélecteur quand on utilise un autre flash ou lors de la prise de poses.

Position "AUTO"

Lorsque le sélecteur de vitesse se trouve sur "AUTO", la vitesse d'obturation se règle automatiquement en fonction du réglage de l'ouverture et de la luminosité du sujet et elle est indiquée par les témoins à diode LED (électroluminescente) du viseur. Lorsque le flash automatique TLA20 est installé sur l'appareil, le sélecteur de vitesse peut être laissé sur "AUTO", car le flash sera automatiquement couplé à l'appareil, quel que soit le réglage de l'ouverture.

Position "X" (Vitesse de synchronisation de flash)

Choisir la position "X" du sélecteur de vitesse quand on utilise un flash autre que le flash automatique TLA20. Le contact de synchronisation du 137 MD Quartz est un contact X et la vitesse d'obturation est de 1/60^e de seconde.

Positionn "B" (pose)

Quand le sélecteur de vitesse se trouve sur "B", l'obturateur reste ouvert et l'exposition continue aussi longtemps que le déclencheur est enfoncé. Cette position sert donc pour les poses.

Selector de obturador

Durante la fotografía normal automática o utilizando el flash automático exclusivo, el selector de obturador se posiciona en "AUTO". Cuando se utilice otro flash diferente o cuando sean exposiciones largas, ajustar el selector de obturador en la posición "X" ó "B", respectivamente.

"AUTO" (automática)

Cuando el selector de obturador se posiciona en "AUTO", la velocidad de obturación queda automáticamente controlada para ajustarse al ajuste de la abertura y a la iluminación del tema. La velocidad de obturación se indica mediante indicadores LED en el visor. Cuando se instala el flash TLA20 en la cámara, el selector de obturador puede dejarse en "AUTO" y el flash automático se acoplará automáticamente a la cámara en cualquier ajuste de abertura del diafragma.

"X" (velocidad de sincronización con flash)

Posicionar el selector de obturador en "X" cuando se utilice un flash que no sea el flash automático TLA20. El contacto de sincronización de la 137 MD Quartz es un contacto X, y la velocidad de obturación es de 1/60 de segundo.

"B" (pose)

Cuando el selector de obturador se posiciona en "B", el obturador permanece abierto y la exposición continúa hasta que no se suelte el disparador. Este ajuste se utiliza para exposiciones largas.

Bei der 137 MD Quartz ist es möglich, je nach den fotografischen Erfordernissen entweder Einzelbelichtung, fortlaufende Belichtung oder Selbstausröserbelichtung zu wählén. Die Wahl erfolgt mit Hilfe des Belichtungswahlschalters.

"S" (Einzelbelichtung)

Bei Einstellung des Belichtungswahlschalters auf "S" wird jeweils beim Drücken des Auslösers eine Aufnahme gemacht. Nach jeder Aufnahme wird der Film automatisch weitertransportiert. Bei der Belichtung erlischt die Hauptlampe kurz, um dann wieder aufzuleuchten.

"C" (Fortlaufende Belichtung)

Bei Einstellung des Belichtungswahlschalters auf "C" werden bis zu 2 Bilder pro Sekunde automatisch belichtet, solange der Auslöser niedergedrückt wird. (Die tatsächliche Geschwindigkeit kann langsamer sein, wenn die Batterien nicht neu sind, wenn sie bei kaltem Wetter verwendet werden, oder wenn die Verschlußzeit länger als 1/60 Sekunde ist.) Beim Loslassen des Auslösers stoppt die Kamera nach dem Filmtransport.

Die Hauptlampe erlischt kurz nach jeder Belichtung genauso wie bei Einzelbelichtung. Für Serienaufnahmen müssen unbedingt neue Batterien verwendet werden. Bei Einstellung des Belichtungswahlschalters auf "C" können auch Einzelaufnahmen gemacht werden, wenn der Auslöser nach jeder Belichtung losgelassen wird.

"S-T" (Selbstausröser)

Bei Einstellung des Belichtungswahlschalters auf "S-T" beginnen die Selbstausröser-Leuchtdiode an der Vorderseite der Kamera und die Hauptlampe zu blinken, wenn der Auslöser gedrückt wird. Die Aufnahme wird dann 10 Sekunden später gemacht.

Sélecteur de mode d'exposition

Le 137 MD Quartz permet de choisir, d'après le genre de photographie à effectuer, entre l'exposition simple, le mode continu et le retardement. C'est le sélecteur de mode d'exposition qui permet d'effectuer ce choix.

Position "S" (exposition simple)

Lorsque le sélecteur de mode d'exposition se trouve sur "S", chaque pression sur le déclencheur permet de prendre une vue et le film avance automatiquement à la suivante. Au moment même de l'exposition, la lampe principale s'éteint brièvement, puis elle se rallume.

Position "C" (exposition continue)

Lorsque le sélecteur de mode d'exposition se trouve sur "C", deux vues sont exposées automatiquement par seconde aussi longtemps que le déclencheur est maintenu enfoncé. (Remarquer que la cadence réelle pourra tomber à un peu moins de 2 images par seconde si les piles ne sont pas neuves, si elles sont utilisées par temps froid ou si la vitesse d'obturation est inférieure à 1/60e seconde.) Dès que le doigt est retiré du déclencheur, l'appareil s'arrête après que le film est armé pour l'image suivante. Comme pour le mode d'exposition simple, la lampe principale s'éteint

brièvement à chaque exposition. Pour l'emploi de l'appareil en mode d'exposition continue, veiller à installer des piles neuves dans le compartiment. On pourra aussi procéder à la prise de vues simples et séparées, alors que le sélecteur de mode d'exposition se trouve sur "C" si l'on enlève le doigt de l'obturateur après chaque exposition.

Position "S-T" (Self-timer = retardateur)

Lorsque le sélecteur de mode d'exposition se trouve sur "S-T" et que le déclencheur est actionné, la diode LED du retardateur sur l'avant de l'appareil et la lampe principale commencent à clignoter. La photo est prise 10 secondes plus tard.

Selector del modo de exposición

La 137 MD Quartz le permite seleccionar exposición sencilla, continua o modo de disparador automático, dependiendo del propósito de su fotografía. La selección se realiza utilizando el selector de modo de exposición.

"S" (exposición sencilla)

Cuando el selector de modo de exposición se posiciona en "S", se toma una exposición cada vez que se presiona el disparador. La película se bobina automáticamente después de cada exposición. En el momento de la exposición, la lámpara principal se apaga momentáneamente y después se ilumina de nuevo.

"C" (continua)

Cuando el selector de modo de exposición se posiciona en .C., pueden tomarse un máximo de 2 fotogramas por segundo de forma automática siempre que el disparador se mantenga presionado. (Este régimen puede ser más lento de 2 fotogramas por segundo si las pilas no son nuevas, si se utilizan en temperaturas frías o si la velocidad de obturación es menor de 1/60 de seg.) Cuando se aparta el dedo del disparador, la cámara se detiene después de completarse el bobinado de la película. La lámpara principal se apaga

momentáneamente durante cada exposición, como en el modo de exposición sencilla. Cerciorarse de utilizar pilas nuevas al tomar fotografías en el modo continuo. Las exposiciones sencillas pueden tomarse también con el selector de modo de exposición en "C" apartando el dedo del disparador después de cada exposición.

"S-T" (disparador automático)

Cuando el selector de modo de exposición se posiciona en "S-T.", al presionar el disparador, el LED del disparador automático, de la parte frontal de la cámara, y la lámpara principal comienzan a parpadear. La exposición se toma 10 segundos después.

Beim Einlegen des Films direktes Sonnenlicht oder starkes Kunstlicht vermeiden. Stets eine normale Kleinbildpatrone verwenden.

① Den Hauptschalter einschalten und den Belichtungswahlschalter auf "S" einstellen.

● Bei Einstellung des Belichtungswahlschalters auf "C" besteht die Gefahr, daß nach dem Filmeinlegen bei den Leeraufnahmen zuviel Film belichtet wird. Daher den erwähnten Schalter unbedingt auf "S" einstellen.

② Zuerst den Filmrückspulknopf leicht anheben, dann diesen stärker nach oben ziehen. Dadurch wird die Kamerarückwand geöffnet.

③ Die Filmpatrone in die Filmkammer einlegen und dann den Rückspulknopf in seine normale Stellung niederdrücken. Der Knopf läßt sich leicht niederdrücken, wenn er dabei etwas hin und her gedreht wird.

Protéger l'appareil contre les rayons directs du soleil et toute lumière artificielle puissante lors de la mise en place du film. Utiliser uniquement des cartouches standards de 135.

① Allumer (ON) l'interrupteur principal et régler le sélecteur de mode d'exposition sur "S".

● Si l'on choisit la position "C" au sélecteur de mode, on risque d'enrouler plus que l'amorce du film lors du chargement; dès lors, régler le sélecteur sur "S" uniquement.

② Dans un premier temps, relever légèrement le bouton de rembobinage, puis le tirer à fond, ce qui ouvrira le dos de l'appareil.

③ Placer la cartouche dans le compartiment du film et repousser le bouton de rembobinage à sa position normale; il s'emboîtera aisément en le tournant quelque peu dans un sens ou dans l'autre tout en le repoussant.

Al cargar la película evite la luz solar directa. Utilizar siempre carretes estándar 135.

① Activar el interruptor principal (posicionándolo en ON) y ajustar el selector de modo de exposición en "S".

● Si el selector de modo de exposición se posiciona en "C", existirá el peligro de exponer demasiada película cuando se toman las exposiciones ficticias después de la carga, por lo tanto comprobar que esté ajustado en "S".

② Levantar el mando de rebobinado de la película ligeramente, luego tirar del mismo con más fuerza. Esto abrirá el respaldo de la cámara.

③ Insertar el carrete en la cámara de la película, presionar el botón de rebobinado a su posición normal. El mando podrá presionarse con facilidad si se gira ligeramente hacia adelante y atrás mientras se presiona.

④ Die erforderliche Filmlänge aus der Patrone ziehen und den Filmanfang in einen der Schlitze der Aufwickelspule einführen.

⑤ Den Auslöser drücken, um Leeraufnahmen zu machen, bis die Zähne der Zahntrommel in die Perforationslöcher eingreifen. Sich vergewissern, daß die Zähne richtig in die Perforationslöcher eingreifen, dann die Kamerarückwand schließen.

Bei Leeraufnahmen den Verschlusswahlschalter auf "X" einstellen, oder den Objektivschutzdeckel entfernen und die Kamera auf eine Lichtquelle richten. Wird der Auslöser bei auf "AUTO" eingestelltem Verschlusswahlschalter und aufgesetztem Objektivschutzdeckel gedrückt, bleibt der Verschluss lange geöffnet.

④ Tirer légèrement sur l'amorce du film et introduire son bord d'attaque dans une des fentes de la bobine réceptrice.

⑤ Appuyer sur le déclencheur pour faire avancer l'amorce du film jusqu'à ce que les dents de la roue soient bien engagées dans les perforations de la pellicule. Après s'être assuré de cet état, refermer le dos de l'appareil.

Pour faire avancer l'amorce du film, placer le sélecteur de vitesse sur "X" ou retirer le capuchon d'objectif et orienter l'appareil vers la lumière. Si le déclencheur est actionné alors que le sélecteur de vitesse se trouve sur "AUTO" et que le capuchon d'objectif est laissé en place, la durée d'exposition sera trop longue.

④ Extraer la longitud necesaria de película e insertar su extremo en una de las ranuras del carrete enrollador.

⑤ Presionar el disparador para tomar exposiciones ficticias hasta que los dientes se adapten a las perforaciones de la película. Cerciorarse de que los dientes se adaptan en las perforaciones de la película, y después cerrar el respando de la cámara.

Al tomar exposiciones ficticias, ajustar el selector de obturador en "X" o extraer la tapa del objetivo y dirigir la cámara donde la luz entre por el objetivo. Si se presiona el disparador estando el selector de obturador en la posición "AUTO" y está puesta la tapa del objetivo, el obturador permanecerá abierto mucho tiempo.

⑥ Zusätzliche Leeraufnahmen machen, bis "1" im Bildzählwerkfenster erscheint. (Eine entsprechende Überprüfung ist auch mit Hilfe des auf der linken Seite im Sucher sichtbaren Zählers möglich.) Jetzt können die ersten Aufnahmen gemacht werden. Wenn die Leeraufnahmen gemacht werden, darauf achten, daß sich die Filmtransportanzeige an der Kamerarückwand dreht. Dadurch wird einwandfreier Filmtransport angezeigt. Gleichzeitig dreht sich auch der Rückspulknopf.

Bildzählwerk

Das Bildzählwerk wird bei jeder Betätigung der Umspulautomatik vorgestellt und beim Öffnen der Kamerarückwand auf "S" (Anfang) zurückgestellt, ohne Rücksicht darauf, ob sich ein Film in der Kamera befindet oder nicht. Das Bildzählwerk auf der Kamera beginnt mit S gefolgt von 1 und geraden Zahlen von 2 bis 36. Die ungeraden Zahlen werden durch Punkte zwischen den geraden Zahlen angezeigt. Die Zahlen 12, 20, 24 und 36 sind rot, da sie die letzten Aufnahmen der jeweiligen Normalfilmrollen anzeigen. Auch im Sucher befindet sich ein Bildzähler. (Siehe Seite 45)

⑥ Continuer à actionner le déclencheur jusqu'à ce que le chiffre "1" apparaisse au compteur de vues (cette vérification peut aussi se faire en observant le compteur sur la gauche dans le viseur). L'appareil est alors prêt pour la prise de vues. Lors de l'avance de l'amorce du film, observer si le témoin de transport du film avance au dos de l'appareil, ce qui indique que le film avance normalement. Noter que le bouton de rembobinage tourne en même temps.

Compteur de vues

Il avance chaque fois que le mécanisme de chargement automatique fonctionne et il revient à "S" (départ) dès que l'on ouvre le dos de l'appareil, indépendamment du fait qu'un film se trouve ou non dans l'appareil. Placé sur le dessus de l'appareil, le compteur de vues affiche tout d'abord "S", puis "1" et ensuite les nombres pairs de 2 à 36. Les nombres impairs sont indiqués par des points entre les nombres pairs. Les chiffres 12, 20, 24 et 36 sont imprimés en rouge pour indiquer la dernière vue des rouleaux standards respectifs. Il existe aussi un compteur de vues à l'intérieur du viseur (se reporter à la page 46).

⑥ Tomar exposiciones ficticias adicionales hasta que aparezca "1" en el contador de exposiciones (esto podrá también verificarse utilizando el contador visible a la izquierda, en el interior del visor). Ahora usted puede comenzar a tomar fotografías. Al tomar las exposiciones ficticias, cerciorarse de que el indicador de avance de la película, ubicado en la parte posterior de la cámara, esté girando. Esto indica que la película avanza adecuadamente. El mando de rebobinado girará al mismo tiempo.

Contador de exposiciones

El contador de exposiciones avanza cada vez que se acciona el mecanismo de bobinado automático, independientemente de si la cámara está cargada con película. El contador de exposiciones, en la parte superior de la cámara, comienza con S, luego pasa a 1, y luego muestra números pares del 2 al 36. Los números impares se indican mediante puntos entre los números pares. Los números 12, 20, 24 y 36 son de color rojo puesto que indican las exposiciones finales de los rollos de película de longitudes estándar. Hay también un contador de exposiciones en el interior del visor (refiérase a la página 47).

Einstellen der Filmempfindlichkeit

Die auf der Filmpackung und in der Gebrauchsanweisung angegebene ASA- oder DIN-Filmempfindlichkeit zeigt den Grad der Lichtempfindlichkeit des Films an. Der Filmempfindlichkeitsring muß auf die Empfindlichkeit des verwendeten Films eingestellt werden, um eine richtige Belichtung zu gewährleisten.

Einstellen: Den Filmempfindlichkeitsring anheben und drehen, bis die richtige ASA-Filmempfindlichkeit der Einstellmarke gegenübersteht.

Réglage de la sensibilité du film

La valeur ASA ou DIN qui figure sur la boîte du film ou sur la feuille d'instructions qui l'accompagne indique le degré de sensibilité du film à la lumière. Pour assurer une exposition correcte, la bague des sensibilités doit être réglée en fonction de la sensibilité du film utilisé.

Pour le réglage: Soulever et tourner la bague des sensibilités jusqu'à ce que la valeur ASA du film utilisé arrive en regard du repère.

Ajuste de la sensibilité de la película

El valor de la sensibilidad ASA o DIN de la película especificada en la caja de la película o en la hoja de instrucciones, indica el grado de sensibilidad de la película respecto a la luz.

El anillo de sensibilidades de la película deberá ajustarse a la sensibilidad de la película en utilización a fin de asegurar correctas exposiciones.

Para su ajuste: Levantar el anillo de sensibilidades de la película y girarlo hasta que la sensibilidad ASA de la misma quede en el lado opuesto a la marca de referencia.

ASA-Filmempfindlichkeitswerte / Valeurs de sensibilité / Valores de sensibilidades ASA

12										25										50										100										200										400										800										1600										3200																																																																															
■										■										■										■										■										■										■										■										■										■																																																																					
16										20										32										40										64										80										125										160										250										320										500										640										1000										1250										2000										2500									

Memo-Halter ...

mit ASA/DIN-Umrechnungstabelle

Um nicht zu vergessen, welche Filmsorte sich in der Kamera befindet, die Lasche der Filmschachtel abreißen und in den Memo-Halter stecken. Der Halter kann auch für Notizen usw. verwendet werden.

Aide-mémoire ... et échelle de conversion ASA/DIN

Pour éviter d'oublier le type de film installé dans l'appareil, insérer un des volets de la boîte du film utilisé dans le cadre de l'aide-mémoire. Il pourra aussi servir pour y glisser des annotations, etc.

Portanotas con escala de conversión ASA/DIN

Para evitar el olvido de la clase de película que está en la cámara, insertar una parte de la caja de la película en el portanotas. Alternativamente, el portanotas puede utilizarse para anotaciones, etc.

Die Einstellscheibe der 137 MD Quartz weist in der Mitte einen Schnittbildindikator, umgeben von einem Mikroprismenraster und einem äußeren Mattscheibenfeld auf. Bei Verwendung des Schnittbildindikators zur Scharfeinstellung den Scharfeinstellung des Objektivs drehen, bis die beiden Teilbilder in der Suchermitte ein geschlossenes Bild ergeben. Zur Scharfeinstellung mit Hilfe des Mikroprismenrasters den Scharfeinstellung drehen, bis das Bild nicht mehr flimmert. Beim Scharfeinstellen mittels Mattscheibenfeld den Scharfeinstellung drehen, bis das Bild deutlich und scharf erscheint.

- Bei Verwendung eines Tele-Objektivs oder anderen lichtschwachen Objektivs bzw. bei Nahaufnahmen kann es vorkommen, daß der Mikroprismenraster und Schnittbildindikator dunkel werden und für die Scharfeinstellung praktisch unbrauchbar sind. In einem solchen Falle die Scharfeinstellung mit Hilfe des äußeren Mattscheibenfeldes vornehmen.

Augenkorrekturlinsen

Okularkorrekturlinsen sind für weit- und kurzsichtige Leute in 8 Dioptrienstärken -5D, -4D, -3D, -2D, 0D, +1D, +2D und +3D sind lieferbar. Die der eigenen Sehkraft entsprechende Linse wählen und diese zusammen mit einer zugehörigen Augenmuschel verwenden.

Le viseur du 137 MD Quartz présente une pastille centrale à champs croisés, entourée d'une couronne de microprismes au milieu d'un champ dépoli. Pour la mise au point à l'aide de la pastille centrale à champs croisés, tourner la bague de mise au point jusqu'à ce que les deux images coïncident et se fondent en une seule; avec la couronne de microprismes, tourner la bague jusqu'à disparition du brillant de l'image. Enfin, champ dépoli, tourner la bague jusqu'à apparition d'une image claire et nette.

- Quand on utilise un téléobjectif ou un objectif à petite ouverture, ou lors de la photo en gros-plan, on éprouvera parfois des difficultés pour la mise au point en raison de l'obscurité de la pastille centrale à champs croisés et de la couronne de microprismes. Il arrivera même parfois qu'une moitié de l'image divisée soit complètement noire. Dans ce cas, utiliser le champ dépoli.

Lentilles d'ajustement à la vue

Il existe des lentilles dioptriques pour la myopie et la presbytie. Il en existe 8, ayant les valeurs suivantes: -5D, -4D, -3D, -2D, 0D, +1D, +2D, +3D. Ces lentilles, que l'on choisira en fonction de sa propre vue, doivent être utilisées avec un œilleton accessoire.

La pantalla del visor de la 137 MD Quartz tiene en el centro un círculo de imagen partida, rodeado por un collar microprismático circular y un campo mate en el exterior. Cuando se utilice el punto central de imagen partida para enfocar, girar el anillo de enfoque el objetivo hasta que se unan las dos imágenes. Para enfocar con el collar microprismático, girar el anillo de enfoque hasta que desaparezca el brillo. Con el campo-mate, girar el anillo de enfoque hasta que aparezca la imagen con claridad y nitidez.

- Utilizando teleobjetivos o otros objetivos más lentos, así como en fotografía de primeros planos, el collar microprismático y la imagen partida pueden quedar oscuros dificultando su utilización para el enfoque. Puede incluso suceder que medio círculo de la imagen partida aparezca totalmente negro. En tales casos, utilizar el campo mate exterior para enfocar.

Lentes de ajuste de la visión

Hay disponibles lentes de corrección para el visor para personas hipermetrópicas y miopes. Existen 8 tipos disponibles: -5D, -4D, -3D, -2D, 0D, +1D, +2D, +3D. Seleccione el tipo de lente que corresponda a su vista. Estas lentes tienen que utilizarse con un ocular accesorio.

Le viseur du Contax 137 MD Quartz fournit des indications sur la lumière à pleine ouverture, ce qui permet une mise au point lumineuse et facile. Il donne aussi toutes les indications essentielles sur l'exposition.

Champs croisés/Couronne de microprismes

On peut arriver à une mise au point rapide et aisée grâce au combiné d'une pastille centrale à champs croisés, entourée d'une couronne à microprismes au milieu d'un champ dépoli.

Echelle des vitesses d'obturation

Les chiffres figurant sur le côté droit du viseur indiquent les diverses vitesses d'obturation. Les noirs, allant de 1 à 1000, correspondent aux temps d'exposition exprimés en fractions de seconde: ainsi, 1 signifie une exposition d'1 seconde, 2 une exposition de 1/2 seconde et ainsi de suite jusqu'à 1000 qui correspond à une vitesse de 1/1000 de seconde. Le chiffre 2 en rouge indique une exposition de 2 secondes; le symbole "LT" en rouge correspond à un "temps prolongé" d'exposition automatiquement contrôlé, supérieur à 2 secondes et allant jusqu'à 11 secondes au maximum. Le symbole "B" indique que le sélecteur des vitesses est réglé sur "B" (pose) ou, si le sélecteur se trouve sur "AUTO", qu'il fait trop sombre pour l'utilisation du mécanisme automatique. Enfin, le symbole "OVER" signale une sur-exposition.

LED-témoins

Lorsque l'appareil est mis en marche à l'aide de l'interrupteur, une ou plusieurs des LED-témoins rouges situées à droite des graduations de vitesse d'obturation s'allume(nt) en continu ou clignote(nt) afin de signaler la vitesse d'obturation en service. Si un flash TLA automatique a été accouplé à l'appareil, le repère "⚡" implanté en haut de ces graduations s'allume lors-

que le recyclage est terminé. Après le déclenchement, ce repère s'allume pendant une seconde si le sujet se trouvait bien au sein de la portée de l'éclair ou reste allumé en continu si le flash se recycle rapidement.

Affichage de l'ouverture

Le réglage d'ouverture de l'objectif ("nombre-f") apparaît dans la fenêtre prévue en haut du viseur. Dans certains cas, tels ceux de l'emploi d'objectifs à ouverture inférieure à f/5,6, de soufflet automatique ou d'adaptateur pour microscope, le réglage de l'ouverture n'est pas automatiquement couplé à l'appareil et l'affichage du viseur reste fixe à f/1,4. Toutefois, ceci n'est nullement le signe d'une défaillance de l'appareil. Les valeurs affichées sont les suivantes: •, 1,4, 2, 2,8, 4, 5,6, 8, 11, 16, 22 ou 32. Le premier point (•) indique f/1,2.

Compteur de vues

Il avance à mesure que le mécanisme d'enroulement du film fonctionne et il revient à "S" ces que le dos de l'appareil est ouvert. Tous les nombres entiers de 1 à 36 apparaissent dans la fenêtre; le "S" est suivi de ceux traits qui correspondent à l'amorce du film. Apparaissent en rouge les chiffres 12, 20, 24 et 36, qui signalent la fin des rouleaux correspondant, ainsi que les chiffres de 32 à 35.

LED-témoin de compensation d'exposition

Cette LED s'allume si l'interrupteur se trouve sur la position de marche alors que la bague de compensation d'exposition est sur une position autre que "X1", indiquant que la compensation d'exposition est en service et rappelant ainsi de ramener la bague sur "X1" si ce dispositif n'est plus nécessaire. Cette LED s'éteint lorsque son circuit n'est plus alimenté.

Dentro del visor

El visor de la Contax 137 MD Quartz ofrece siempre la lectura en abertura completa para un enfoque iluminado y fácil. La información necesaria se muestra también dentro del visor.

Centro de imagen partida/microp Prismático

La combinación en el centro de la imagen partida con un collar microp Prismático a su alrededor y un campo mate en el exterior permiten efectuar rápida y fácilmente el enfoque.

Escala de velocidades de obturación

Los números del lado derecho indican las velocidades de obturación. Los números negros del 1 al 1.000 son los recíprocos de los de exposición en fracciones de un segundo; 1 indica una exposición de 1 segundo, 2 una exposición de 1/2 de segundo, y así hasta 1.000 que indica una exposición de 1/1.000 de segundo. El número rojo 2 indica una exposición de 2 segundos. La señal "TL" roja indica exposición de "larga duración" controlada automáticamente de más de 2 segundos, hasta un máximo de 11 segundos. "B" indica que el selector en "B" (pose) o, si el selector está en la posición "AUTO", que es demasiado oscuro para utilizar el mecanismo automático. "OVER" indica que hay demasiada luz

Indicador LED

Cuando el interruptor principal se activa, se iluminarán de forma estable o parpadeando uno o más LED rojos situados a la derecha de la escala de velocidades del obturador, indicándole la velocidad del obturador seleccionada. La marca "☛", de la parte superior de la escala, se ilumina en verde cuando termina la carga del flash automático TLA utilizándolo en conjunción con la cámara. Después de la exposición, esta marca par-

padeará durante un segundo (o permanecerá iluminada cuando se cargue con rapidez el flash) si el objeto estaba dentro del alcance correcto del flash automático.

Indicación de la abertura

El ajuste de la abertura en número f) se indica en la parte superior del visor. A veces como cuando el objetivo está en un ajuste más lento de f/5,6, con fueles automáticos, o con un adaptador para microscopio, el ajuste no se acopla automáticamente a la cámara, y la indicación del visor permanece fija a f/1,4. Esto no indica que el mecanismo de la cámara tenga un mal funcionamiento. La indicación de la abertura se da como •, 1,4, 2, 2,8, 4, 5,6, 8, 11, 16, 22 ó 32. • indica f/1,2.

Contador de exposiciones

El contador avanza cada vez que se acciona el mecanismo de bobinado, y se repone a "S" al abrir el respaldo de la cámara. Aparecen los números del 1 al 36 a S le siguen dos flechas indicando exposiciones ficticias durante la carga. Los números 12, 20, 24 y 36, que indican el fin de los rollos de película de longitudes estándar, y 32 a 35, que indican que el fin del rollo está cerca, son de color rojo.

LED de aviso de compensación de la exposición

Si el anillo de compensación de la exposición se ajusta en una posición diferente de "X1", estando activada la alimentación de la cámara, se iluminará este LED indicando que la compensación de la exposición está realizándose y recordándole que tiene que reponer el anillo a la posición "X1" cuando ya no requiera la compensación de la exposición. El LED de aviso se apaga cuando se desactiva la alimentación.

Bei Erreichen des Filmrollenendes hält ein automatischer Mechanismus die Filmrückspulung an und die Hauptlampe flackert 10 Sekunden lang, bevor sie sich selbsttätig ausschaltet. Den Film unbedingt in seine Patrone zurückspulen, bevor diese aus der Kamera herausgenommen wird.

- 1 Den Hauptschalter auf "OFF" (Aus) drehen. Dabei erlischt die Hauptlampe.
- 2 Die Rückspulknopfbedeckung öffnen und den Rückspulknopf drücken. Da der Knopf in niedergedrückter Stellung bleibt, braucht er nicht ständig gedrückt zu werden.
- 3 Die Filmrückspulkurbel herausklappen und in Pfeilrichtung drehen, bis der Film ganz in die Patrone zurückgespult worden ist. Durch Drehen der Filmtransportanzeige wird angezeigt, daß der Film tatsächlich zurückgespult wird. Wenn sich der Film von der Aufwickelspule löst, bleibt die Filmtransportanzeige stehen, wobei jedoch immer noch ein leichter Widerstand zu spüren ist. Die Kurbel weiterdrehen, bis kein Widerstand mehr zu spüren ist, dann die Kamerarückwand öffnen und die Filmpatrone herausnehmen.

A la fin de la pellicule, un mécanisme automatique empêche que l'enroulement ne se produise et la lampe principale clignote pendant 10 secondes. Ne pas omettre de rebobiner la pellicule dans son boîtier avant de la sortir de l'appareil.

- 1 Mettre l'interrupteur sur la position d'arrêt (OFF). La lampe principale s'éteint à ce moment.
- 2 Ouvrir le cache du bouton de rembobinage et enfoncer ce dernier. Comme il reste enfoncé, il n'est pas nécessaire de maintenir la pression sur celui-ci.
- 3 Soulever la manivelle de rembobinage et la tourner dans la direction de la flèche jusqu'à ce que le film ait complètement réintégré sa cartouche. Le témoin de transport du film tourne pour indiquer que la pellicule se rebobine réellement. Cette rotation du témoin de transport s'arrête au moment où le film est dégaïgé de la bobine réceptrice, mais on sentira encore une légère résistance. Continuer à tourner la manivelle jusqu'à disparition de toute résistance et l'on peut alors ouvrir le dos de l'appareil et en retirer la cartouche.

Cuando finaliza el rollo de película, un mecanismo automático detiene el bobinado de la película, y la lámpara principal parpadea durante 10 segundos antes de apagarse automáticamente. Cerciorarse de rebobinar la película en su carrete antes de extraerla de la cámara.

- 1 Ponga el interruptor principal en la posición "OFF". Una vez puesto, la lámpara principal se apagará.
- 2 Abrir la cubierta del botón de rebobinado y presionar el botón de rebobinado. El botón permanecerá bajado; no es necesario seguir presionándolo.
- 3 Levantar la manivela de rebobinado y girarla en la dirección mostrada por la flecha hasta que se rebobina completamente la película en el cartucho. El indicador de avance de la película girará para indicar que se está rebobinado la película. Cuando la película sale del carrete enrollador, el indicador de avance de la película se detendrá, pero usted todavía notará un poco de resistencia. Continúe girando la manivela hasta que no se note resistencia, y luego abra el respaldo de la cámara y extraiga la película.

Die 137 MD Quartz ist eine blendenvorrangige Kamera mit automatischer Belichtung. Die Verschlusszeit wird gemäß Motivhelligkeit automatisch eingestellt und durch die Leuchtdioden im Sucher angezeigt. Es ist außerdem möglich, die Verschlusszeit vorzuwählen. Die Lichtmessung erfolgt bei Offenblende mittigenbetont.

1 Den Verschlusswahlschalter auf "AUTO" einstellen.

Bei Einstellung des Verschlusswahlschalters auf "AUTO" wird die Belichtung automatisch gesteuert. Die Belichtungsskorrekturskala auf "X1" einstellen.

2 Den Hauptschalter einschalten und den Belichtungswahlschalter einstellen.

Beim Einschalten des Hauptschalters leuchten sowohl die Hauptlampe als auch die Leuchtdioden im Sucher rot auf. Danach den Belichtungswahlschalter je nach der augenblicklichen fotografischen Absicht auf "C" oder "S" einstellen.

Le Contax 137 MD Quartz est un appareil à exposition automatique (AE) avec priorité au diaphragme. La vitesse d'obturation est ajustée automatiquement pour correspondre à la luminosité du sujet et elle est affichée par les diodes LED du viseur. Il est également possible de déterminer à l'avance la vitesse d'obturation. La lumière est mesurée à pleine ouverture, le diaphragme étant tout ouvert, avec un module de mesure pondérée.

1 Régler le sélecteur de vitesse sur "AUTO".

Lorsque ce sélecteur est placé sur "AUTO", l'exposition s'effectue automatiquement. Placer le cadran de correction d'exposition sur "X1".

2 Amener l'interrupteur sur la position de marche et positionner le sélecteur de mode.

La lampe principale ainsi que les LED-rouges du viseur s'allument une fois l'appareil mis en marche à l'aide de cet interrupteur. Ensuite, amener le sélecteur de mode d'exposition sur l'une des positions "C" ou "S" en fonction du genre de photographie souhaité.

La 137 MD Quartz es una cámara de exposición automática por prioridad de abertura. La velocidad de obturación se ajusta automáticamente para corresponder a la iluminación del tema. La velocidad de obturación se indica mediante LED en el visor. Es también posible decidir por adelantado la velocidad de obturación. La iluminación se mide en completa abertura, con un modelo de medición ponderado centralmente.

1 Posicionar el selector de obturador en "AUTO".

Cuando el selector de obturador está en la posición "AUTO", la exposición se ajustará automáticamente. Posicione en disco de compensación de la exposición en "X1".

2 Conecte el interruptor principal y ajuste el selector del modo de exposición.

Cuando se conecta el interruptor principal, tanto la lámpara principal como los LED del visor se iluminan en rojo. Luego, ponga el selector del modo de exposición en "C" o "S", seleccionando el modo correspondiente a sus intenciones de ese momento.

3 Die Blende einstellen.

Den Blendenring am Objektiv auf den gewünschten Blendenwert einstellen. Dieser Blendenwert wird dann im Sucher oben angezeigt. Die Blende regelt die Lichtmenge, die durch das Objektiv auf den Film fällt. Höhere Blendenwerte bedeuten, daß weniger Licht den Film erreicht. Die Lichtmenge wird zwischen zwei aufeinanderfolgenden Zahlen auf der Skala (zum Beispiel 4 und 5,6) jeweils halbiert. Umgekehrt ist die bis zum Film durchgestrahlte Lichtmenge bei niedrigeren Blendenwerten geringer; sie wird zwischen zwei aufeinanderfolgenden Zahlen auf der Skala verdoppelt. Die folgende Tabelle zeigt Blendeneinstellungen, die für normale Lichtverhältnisse geeignet sind. (Siehe auch Abschnitt "Schärfentiefe" auf Seite 91) Blendeneinstellungen zwischen den Zahlen auf der Skala können ebenfalls verwendet werden.

Lichtverhältnisse	Blende
Außenaufnahmen in direktem Sonnenlicht	16, 11, 8
Bewölkter Himmel oder schattige Plätze	5,6, 4
Innen- oder Nachtaufnahmen	2,8, 1,4, 1,7

3 Régler le diaphragme.

Amener la bague des ouvertures sur l'objectif à la position voulue. Ce réglage apparaît dans la fenêtre en haut du viseur. Le diaphragme contrôle la quantité de lumière passant par l'objectif pour atteindre la pellicule. Ainsi, plus les chiffres sont grands, moindre sera la lumière qui atteint le film. Entre deux valeurs consécutives de l'échelle (par ex. 4 et 5,6), la lumière est réduite de moitié. Par contre, la lumière atteignant la pellicule augmente à mesure que les chiffres décroissent et elle double entre deux chiffres consécutifs de l'échelle. Nous présentons ici un tableau donnant les réglages de diaphragme appropriés aux conditions habituelles d'éclairage. (Se reporter aussi au chapitre "Profondeur de champ" à la page 91). On peut également utiliser les positions intermédiaires entre les valeurs chiffrées de l'échelle des vitesses.

Conditions d'éclairage	Ouverture
A l'extérieur avec éclairage solaire direct	16, 11, 8
Ciel nuageux ou zone d'ombre	5,6, 4
A l'intérieur ou photographie de nuit	2,8, 1,4, 1,7

3 Ajustar la abertura.

Este ajuste se indicará en el interior del visor, en la parte superior. La abertura controla la cantidad de luz que pasa a través del objetivo y que llegará a la película. Cuanto más alto sea el número menos luz llegará a la película; la cantidad se reduce a la mitad entre dos números consecutivos de la escala (por ejemplo 4 y 5,6). Inversamente, a medida que se reduce el número, aumenta la luz que llegará a la película, doblándose entre dos números sucesivos de la escala. La tabla de abajo muestra los ajustes para las situaciones más comunes de iluminación. (Refiérase también a la sección "profundidad de campo" de la página 91). Los ajustes de abertura intermedios pueden también utilizarse.

Condiciones de iluminación	Abertura
Escenas iluminadas en exteriores con luz solar directa	16, 11, 8
Nublado o zonas con sombras	5,6, 4
Escenas en interiores o nocturnas	2,8, 1,4, 1,7

4 Die Belichtung überprüfen.

Durch den Sucher blicken, das Bild gestalten und die Scharfeinstellung mit Hilfe des Schnittbildindikators, Mikroprismenrasters oder Mattscheibenfeldes vornehmen. Leuchtet die Leuchtdiode gegenüber den Anzeigen von "1000" bis "LT" auf, zeigt die Verschußzeit gegenüber der Leuchtdiode die richtige Belichtung an. Falls zwei Leuchtdioden gleichzeitig aufleuchten, wird der Verschuß mit einer Zwischenverschußzeit zwischen den durch die beiden Zahlen angezeigten Werten ausgelöst. (Weitere Einzelheiten sind im Abschnitt "Belichtungsprüfung" auf Seite 59 angegeben.)

Vorwahl der Verschußzeit

Zum Fotografieren mit einer bestimmten Verschußzeit diese zuerst wählen, dann die Blende einstellen. Dabei durch den Sucher blicken und den Blendenring drehen, bis die Leuchtdiode gegenüber der gewünschten Verschußzeit aufleuchtet. Dann den Auslöser drücken.

4 Contrôler l'exposition.

Regarder par le viseur, cadrer son image et procéder à la mise au point à l'aide de la pastille centrale à champs croisés, de la couronne de microprismes ou du champ dépoli.

Si une diode LED s'allume en regard d'une des indications allant de "1.000" à "LT", la valeur correspondant à la diode allumée sera l'exposition correcte. Si deux diodes LED s'allument en même temps, l'obturateur fonctionnera à une vitesse intermédiaire entre celles qui sont indiquées par les deux témoins allumés. (Pour un complément d'informations, se reporter au chapitre "Vérification d'exposition" à la page 59.)

Choix personnel de la vitesse d'obturation

Lorsque l'on désire prendre une photo à une certaine vitesse, il est possible de la choisir tout d'abord et de régler ensuite le diaphragme. Regarder par le viseur et tourner la bague des ouvertures jusqu'à ce que s'allume la diode LED en regard de la vitesse d'obturation voulue. Appuyer alors sur le déclencheur.

4 Comprobar la exposición

Mirar a través del visor, componer la foto, y enfocar utilizando la imagen partida, el anillo microprismático o el campo mate.

Si se ilumina el LED opuesto a cualquiera de las indicaciones de "1.000" a "LT", la velocidad de exposición indicada en el lado opuesto del LED dará la exposición correcta. Si se iluminan 2 LED al mismo tiempo, el obturador se activará a una velocidad intermedia entre las indicadas por los dos números. (Para más detalles, refiérase a la sección "comprobación de la exposición" de la página 59.)

Cuando usted desea seleccionar la velocidad de obturación

Cuando desea disparar a cierta velocidad de obturación, puede seleccionarla en primer lugar y después ajustar la abertura. Mientras mira por el visor, gire el anillo de aberturas hasta que se ilumine el LED del lado opuesto a la velocidad de obturación deseada. Luego presionar el disparador.

Si la lampe principale clignote

Dans cette éventualité, qui s'accompagne aussi de l'arrêt du fonctionnement de l'appareil avant la fin du rouleau de film, procéder comme suit:

① Couper l'interrupteur principal (OFF) et l'allumer à nouveau pour vérifier si la lampe principale reste maintenant allumée.

② Si le clignotement continue, il convient de ramener l'interrupteur sur "OFF" puis sur "ON" (marche) ou d'appuyer légèrement sur le déclencheur entre deux clignotements sans modifier le positionnement de l'interrupteur.

Si la lampe principale reste allumée après ces essais ① ou ②, l'appareil fonctionne normalement. Si elle continue à clignoter, une attention particulière et requise et il est conseillé de prendre contact avec un service après-vente.

Cuando parpadea la lámpara principal

Si la lámpara principal parpadea y la cámara detiene su operación antes de que finalice el rollo de película, haga lo siguiente:

① Posicione el interruptor principal en OFF y luego de nuevo en ON, y compruebe si la lámpara principal queda definitivamente iluminada.

② Si sigue parpadeando, reponer el interruptor principal a la posición "OFF" y luego ponerlo de nuevo en ON o presionar ligeramente de nuevo el disparador después de haberse apagado la lámpara principal, conservando el interruptor principal en la posición ON.

Si la lámpara principal queda definitivamente iluminada después de uno de estos pasos, ① ó ②, la cámara funcionará normalmente. Si continúa parpadeando, se requiere especial atención. Póngase en contacto con el centro de reparaciones más cercano.

<Belichtungsprüfung>

Beim Einschalten des Hauptschalters zeigen die Leuchtdioden auf der rechten Seite im Sucher die erforderliche Belichtungsinformation an. Obwohl die Leuchtdioden nach 10 Sekunden erlöschen, kann die Belichtung durch leichtes Drücken des Auslösers zum nochmaligen Einschalten der Leuchtdioden überprüft werden.

■ **Beim Aufleuchten einer Leuchtdiode von "1 000" bis "LT"** ist die Belichtung richtig, so daß sofort fotografiert werden kann. Leuchtet eine Leuchtdiode auf, wird der Verschuß mit der gegenüber der Leuchtdiode auf der Skala angezeigten Verschußzeit ausgelöst. Leuchten zwei Leuchtdioden gleichzeitig auf, wird eine Zwischenverschußzeit zwischen den beiden angezeigten Werten verwendet. Wird "30" oder eine kleinere Zahl angezeigt, besteht die Gefahr, daß das Bild durch Verwackeln der Kamera bei der Aufnahme verwischt wird. In einem solchen Falle die Blende so ändern, daß eine Zahl über "30" angezeigt wird, oder ein Stativ bzw. eine andere Stütze verwenden, um die Kamera während der Belichtung verwackelungsfrei zu halten.

<Contrôle d'exposition>

Lorsque l'appareil est mis en marche à l'aide de l'interrupteur, les LED implantées à droite de l'intérieur du viseur signalent les paramètres d'exposition nécessaires. Elles s'éteignent au bout de 10 secondes mais il est toutefois possible de les rallumer afin de contrôler les paramètres en appuyant légèrement sur le déclencheur.

■ **Quand une diode LED s'allume entre "1 000" et "LT"**, l'exposition sera correcte et on peut passer immédiatement à la prise de vue. Si une seule diode LED s'allume, l'obturateur fonctionnera à la vitesse indiquée en regard de celle-ci sur l'échelle. Si 2 diodes LED s'allument simultanément, le déclenchement se fera à une vitesse intermédiaire entre les deux indications lumineuses. Si une diode s'allume en regard de "30" ou d'une valeur inférieure, il y a danger qu'un mouvement, même léger, de l'appareil ne provoque un "flou" de l'image. Dans ce cas, changer le diaphragme pour qu'une diode LED s'allume en regard d'un nombre supérieur à "30" ou utiliser un pied ou tout autre moyen de stabiliser convenablement l'appareil pendant la prise de vues.

<Comprobación de la exposición>

Cuando el interruptor principal esté conectado, los LED de la derecha del interior del visor indicarán la información fotométrica necesaria. Los LED se apagarán después de 10 segundos, pero podrá comprobar la exposición en cualquier momento presionando ligeramente el disparador para activar de nuevo los diodos.

■ **Quando se ilumina un LED de "1.000" a "LT"**, la exposición será correcta, y podrá disparar inmediatamente. Si se ilumina un LED funcionará a la velocidad indicada en el lado opuesto de la escala. Cuando se iluminan simultáneamente 2 LED, se utilizará una velocidad intermedia entre las dos velocidades indicadas. Si se indica "30" o un número inferior, existirá el peligro de que el movimiento de la cámara durante la exposición cause fotos borrosas. En tales casos, cambiar la abertura de forma que se indique un número superior a "30", o utilizar un trípode o cualquier otro medio de sostención de la cámara uniformemente durante la exposición.

■ **Beim Blinken der Leuchtdiode gegenüber "OVER"** wird das Bild überbelichtet. Da das Motiv zu hell ist, den Blendenring drehen, bis "1000" oder eine kleinere Zahl vor der Aufnahme angezeigt wird. Wenn das Objektiv ganz abgeblendet und trotzdem noch "OVER" angezeigt wird, muß ein als Sonderzubehör erhältliches Neutralgraufilter benutzt werden.

■ **Beim Blinken der Leuchtdiode gegenüber "B"** ist das Motiv zu dunkel; daher den Blendenring in Richtung der kleineren Zahlen (größere Objektivöffnungen) drehen, bis "LT" oder eine kürzere Verschlusszeit vor der Aufnahme angezeigt wird. Falls die Leuchtdiode gegenüber "B" bei weit aufgeblendetem Objektiv immer noch blinkt, muß eine zusätzliche Lichtquelle, wie z.B. ein automatisches Blitzgerät, verwendet werden.

■ **Quand la diode LED clignote en regard du symbole "OVER"**, l'image sera sur-exposée. Etant donné que le sujet est trop éclairé, tourner la bague des ouvertures jusqu'à ce que s'allume la diode en regard de "1.000" ou d'une valeur inférieure, puis prendre la photo. Si le témoin reste en regard du symbole "OVER" après avoir manipulé la bague des ouvertures, il sera nécessaire d'utiliser un filtre gris-neutre, en vente comme équipement facultatif.

■ **Quand la diode LED clignote en regard du symbole "B"**, le sujet est trop sombre; il est alors nécessaire de tourner la bague des ouvertures vers un nombre plus petit (plus grand diaphragme) jusqu'à ce que la diode s'allume en regard de "LT" ou d'une vitesse d'obturation plus rapide. Si le diaphragme est grand ouvert et que la diode LED continue à clignoter en regard du "B", une source de lumière supplémentaire, telle qu'un flash automatique, sera nécessaire.

■ **Quando se ilumina el LED de la posición "OVER"**, la foto quedará sobreexpuesta. Puesto que el tema está demasiado iluminado, girar el anillo de aberturas hasta que "1.000" o número inferior se indique antes del disparo. Si después de reducir sigue indicándose "OVER", será necesario utilizar un filtro de densidad neutra, que deberá adquirirse por separado.

■ **Quando se ilumina el LED de la posición "B"**, el tema está demasiado oscuro, girar el anillo de aberturas en dirección de números menores (mayores oberturas) hasta que "LT" o una velocidad de obturación más rápida se indique antes del disparo. Si la abertura está completamente abierta y el LED de la posición "B" todavía parpadea, se requiere una iluminación suplementaria como por ejemplo un flash automático.

Bei verschiedenen Aufnahmesituationen ist es notwendig, eine Belichtungskorrektur vorzunehmen; so z.B. bei Gegenlicht, wenn sich die Lichtquelle hinter dem Motiv befindet, da in solchen Fällen die Belichtungsautomatik das Motiv unterbelichten würde. Umgekehrt würde die Automatik bei Spotbeleuchtung oder bei hellen Motiven vor dunklem Hintergrund diese Motive überbelichten. Um auf solche Aufnahmesituationen optimal reagieren zu können, besitzt die Contax 137 zwei Möglichkeiten der Belichtungskorrektur: Meßwertspeicherung und eine Belichtungskorrekturskala. Darüber hinaus können beide Methoden natürlich auch zum Erzielen besonderer fotografischer Effekte eingesetzt werden.

Lors d'une prise de vue à contrejour, contre une fenêtre ou contre un arrière-plan clair, le sujet principal a tendance à être sous-exposé avec le circuit d'exposition automatique. Inversement, lorsque les sujets sont fortement éclairés, ils seront surexposés. Pour compenser efficacement de mauvaises conditions d'éclairage, le Contax 137 est doté de deux dispositifs de correction de l'exposition: la mise en mémoire AE (exposition automatique), et le cadran de correction d'exposition. Ces deux dispositifs permettent non seulement une compensation d'exposition, mais également d'effectuer des sur-expositions et sous-expositions volontaires pour obtenir des effets spéciaux.

Al disparar a contraluz o enfrente de una ventana u otros fondos iluminados, el tema principal tenderá a estar subexposto con el sistema de exposición automática. Por el contrario, con el tema en lugares bien iluminados, éste quedará sobreexpuesto. Para solucionar el problema tan difícil de la iluminación tanto como sea posible, la Contax 137 tiene incorporada una gama de compensaciones de la exposición: el bloqueo para AE (exposición automática), y el disco de compensación de la exposición. Aparte de la compensación de la exposición ambos métodos son también útiles para sobre y subexposiciones voluntarias como ocurre en la fotografía con efectos especiales.

<Meßwertspeicherung mit Hilfe des Hauptschalters>

Bei Einstellung des Hauptschalters auf "AE LOCK" (Meßwertspeicherung) wird die Verschußzeit auf dem derzeitigen Wert festgehalten. Die Leuchtdiode, die jene Verschußzeit im Sucher anzeigt, blinkt. Beim Drücken des Auslösers wird der Verschuß mit der gespeicherten Verschußzeit ausgelöst. Wenn der Hauptschalter wieder auf die normale Stellung "ON" (bei der Hauptlampe) zurückgedreht wird, erfolgt eine Freigabe der gespeicherten Verschußzeit, die entsprechende Leuchtdiode leuchtet ständig auf und die Belichtungsautomatik funktioniert wieder normal.

Um eine unnötige Batterie-spannungsabnahme zu vermeiden, den Hauptschalter bei Nichtverwendung der Kamera stets entweder auf die Hauptlampenposition oder auf "OFF" (Aus) drehen.

<Verrouillage de AE à l'aide de l'interrupteur>

Lorsque l'interrupteur est amené sur la position "AE LOCK", la vitesse d'obturation en service est verrouillée. Une LED clignote dans le viseur en face de cette vitesse d'obturation. Lorsque l'on appuie sur le déclencheur, l'obturateur est actionné pendant le temps (vitesse) ainsi programmé. La vitesse d'obturation est déverrouillée, la LED-témoin reste allumée en continu et le mécanisme d'exposition automatique reprend son fonctionnement normal une fois que l'interrupteur a été ramené sur la position ON (en face de la lampe principale). **Afin de ne pas décharger les piles inutilement, toujours amener l'interrupteur en face de la lampe principale ou sur la position "OFF" lorsque l'on arrête de prendre des vues.**

<AE LOCK utilizando el interruptor principal>

Cuando el interruptor principal se pone en la posición "AE LOCK", la velocidad del obturador queda fijada en el valor que se tiene en ese momento ajustado. El LED que indica la velocidad del obturador del visor parpadeará. Al presionar el disparador, el obturador se accionará a la velocidad que se había fijado. Cuando se repone el interruptor principal, a la posición normal de ON (en la lámpara principal), la velocidad del obturador fijada se desactiva, el indicador LED permanece iluminado y el mecanismo de fotometría automático reanuda su operación normal. **Para evitar desgaste innecesario de las pilas, ponga siempre el interruptor principal en la posición de la lámpara principal o en OFF cuando no se utilice la cámara.**

Bei einer Bildkomposition wie nebenstehend, wo das Motiv am Bildrand vor einem hellen Hintergrund plaziert ist, läßt sich die Belichtung mittels Meßwertspeicherung auf zweierlei Weise korrigieren: ① Die Kamera auf das Motiv richten, so daß sich dieses in der Suchermitte befindet, und den Hebel für Meßwertspeicherung betätigen. Danach den gewünschten Bildausschnitt wählen und auslösen. ② Sich dem Motiv so weit annähern, daß die Belichtung direkt gemessen werden kann (Nahmessung). Danach den Hebel für Meßwertspeicherung betätigen und anschließend zurücktreten, um vom ursprünglichen Standort aus die Aufnahme zu machen. Welche der beiden Methoden angewandt wird, hängt schließlich von der Aufnahmesituation ab; beide Methoden haben das gleiche Resultat.

Par exemple, lorsque l'on désire placer un sujet à contre-jour sur le côté de la photo et que le fond est excessivement clair, ① placer le sujet au centre de l'image et enclencher la mise en mémoire AE; placer alors le sujet sur le côté de l'image et appuyer sur le déclencheur; ou ②, si possible, s'approcher du sujet, mesurer directement l'exposition et enclencher la mise en mémoire AE; se placer alors sur la position de prise de vue et appuyer sur le déclencheur. Les deux méthodes sont également efficaces, le choix dépendant de considérations pratiques au moment de la prise de vue.

Por ejemplo, cuando usted desea emplazar el tema a la sombra a un lado de la foto y el fondo está excesivamente iluminado. En casos como éste, ① emplace el tema en el centro de la foto y ajuste el bloqueo de AE; luego vuelva a encuadrar el tema a un lado de la foto y dispare el obturador. O ②, acérquese al tema, haga una lectura directa de la exposición y ajuste el bloqueo de AE; luego, retroceda a la posición de disparo original y tome la foto. Ambos métodos son efectivos; la elección depende de cual sea más práctico en cada situación.

Da die gespeicherte Verschußzeit bis zur Freigabe festgehalten wird, können sich bewegende Motive, wie z.B. im linken abgebildeten Foto, mit konstanter Belichtung fotografiert werden. Zuerst die Belichtung einstellen, die nur für das Motiv geeignet ist, dann diese so festhalten, daß das Motiv ohne Rücksicht auf Änderungen der Hintergrundhelligkeit stets richtig belichtet bleibt.

Handbedienung mit Meßwertspeicherung

Handbedienung der Kamera ist möglich, wenn die Meßwertspeicherung zum Festhalten der Verschußzeit auf dem gewünschten Wert verwendet und dann die Blende eingestellt wird. Dabei durch den Sucher blicken und den Blendenring drehen, bis die Leuchtdiode gegenüber der gewünschten Verschußzeit aufleuchtet, dann den Hauptschalter auf "AE LOCK" einstellen. Nachprüfen, ob die Verschußzeit auf dem gewünschten Wert festgehalten wird (die Leuchtdiode blinkt), dann die Blende auf den gewünschten Wert einstellen und die Aufnahme machen. Einige Verschußzeiten lassen sich unter Umständen schneller einstellen, wenn die Kamera nicht auf das Motiv, sondern auf eine helle oder dunkle Fläche gerichtet wird.

La vitesse d'obturation reste mémorisée jusqu'à libération du verrouillage AE; dès lors, l'exposition constante peut être maintenue pendant la photographie d'objets en mouvements, comme à gauche. Choisir une exposition qui soit appropriée pour le sujet seul; la verrouiller de sorte que le sujet continue à être bien exposé, indépendamment des changements de la luminosité de l'arrière-fond.

Exploitation manuelle avec mise en mémoire AE

On pourra régler soi-même l'appareil par le dispositif de mise en mémoire AE pour verrouiller la vitesse d'obturation à la valeur souhaitée et en réglant ensuite le diaphragme. Regarder par le viseur et tourner la bague des ouvertures jusqu'à ce que s'allume la diode LED en regard de la vitesse d'obturation désirée; placer l'interrupteur principal sur "AE LOCK". Observer si la vitesse d'obturation est verrouillée à la valeur désirée (indiqué par le clignotement de la diode); régler le diaphragme à la valeur voulue et prendre la photo. Le réglage des vitesses d'obturation s'effectuera plus rapidement si l'on oriente l'appareil vers une zone claire ou sombre que s'il est dirigé vers le sujet.

Una vez se ha bloqueado la velocidad de obturación, permanece bloqueada hasta que se desarticula el bloqueo de AE, así pueden mantenerse exposiciones constantes para temas en movimiento, como en la fotografía de la izquierda. En primer lugar ajustar la exposición apropiada sólo para el tema, luego bloquearla para que el tema siga estando correctamente expuesto.

Operación manual con el AE LOCK

Usted podrá utilizar manualmente la cámara utilizando el bloqueo de exposición automática (AE LOCK) para bloquear la velocidad de obturación en el valor deseado, ajustando después de la abertura. Mirar por el visor y girar el anillo de aberturas hasta que el LED del lado opuesto a la velocidad de obturación deseada se ilumine, entonces posicionar el interruptor principal en "AE LOCK". Comprobar que la velocidad de obturación quede bloqueada en el valor deseado (el LED parpadeará), luego ajustar la abertura al valor deseado y disparar. Podrá ajustar algunas velocidades de obturación más rápidamente dirigiendo la cámara a zonas iluminadas u oscuras que señalando hacia el tema.

<Verwendung der Belichtungskorrekturskala>

Beim Fotografieren in der automatischen Belichtungs-Betriebsart wird die Belichtungskorrekturskala normalerweise auf "X1" eingestellt. Wenn eine Belichtungskorrektur erforderlich ist, die Skala auf die gewünschte Stellung einstellen. Wenn die Skala bei eingeschaltetem Hauptschalter auf eine andere Stellung als "X1" eingestellt wird, leuchtet die Belichtungskorrektur-Warnleuchtdiode auf der linken Seite im Sucher rot auf, um anzuzeigen, daß die Belichtungskorrektur wirksam ist. Die Skala weist die vier Raststellungen "4", "2", "1/2" und "1/4" auf. Zwischeneinstellungen können ebenfalls verwendet werden. Die Einstellungen "4" und "1/4" entsprechen einer Änderung der Blenden-einstellung um zwei Blendenwerte, die Einstellungen "2" und "1/2" einer Änderung um einen Blendenwert. Die ganzzahligen Werte "4" und "2" zeigen eine zusätzliche Belichtung, die Bruchwerte "1/2" und "1/4" eine geringere Belichtung an.

Die Belichtungskorrekturskala stets wieder auf "X1" einstellen, wenn eine Belichtungskorrektur nicht mehr erforderlich ist.

● Bei einigen Filmempfindlichkeiten können gewisse Belichtungs-korrekturwerte nicht verwendet werden, wie aus der linken Tabelle ersichtlich ist.

<Mode d'emploi de la bague de compensation d'exposition>

Pour les prises de vues en exposition automatique, la bague de compensation d'exposition doit se trouver sur la position "X1". Si l'on a besoin d'une compensation d'exposition, il convient d'amener cette bague sur la position adéquate. Lorsque la bague est sur une autre position que "X1" alors que l'appareil a été mis en marche à l'aide de l'interrupteur, la LED-témoin rouge de compensation située à gauche dans le viseur s'allume afin de signaler que ce circuit est en service. L'échelle présente quatre arrêts à décliné, à savoir "4", "2", "1/2" et "1/4", mais les positions intermédiaires sont aussi utilisables. Les positions "4" et "1/4" équivalent à une correction par deux ouvertures de diaphragme; les positions "2" et "1/2", par contre, correspondent à des changements d'une ouverture de diaphragme. Les chiffres entiers "4" et "2" indiquent qu'une exposition additionnelle est apportée, tandis que les fractions "1/2" et "1/4" signalent une baisse de l'exposition. Ne pas oublier de ramener la bague de compensation sur "X1" quand la compensation d'exposition n'est plus requise.

● Avec des films d'une sensibilité particulière, certains réglages de correction d'exposition ne peuvent être utilisés, comme illustré sur le tableau de gauche.

<Utilizando el anillo de compensación de la exposición>

El anillo de compensación de la exposición se ajusta normalmente a la posición "X1" cuando se fotografía en el modo de exposición automática. Cuando la compensación de la exposición resulta necesaria, ponga el anillo en la posición que desee. Cuando el anillo se pone en una posición distinta a "X1", estando activado el interruptor principal, el LED de aviso de compensación de la exposición, de la izquierda del interruptor del visor se ilumina en rojo para indicar que la compensación de la exposición está en efecto. Hay cuatro posiciones en la escala, "4", "2", "1/2" y "1/4". Pueden también utilizarse los ajustes intermedios. Los ajustes "4" y "1/4" son equivalentes al cambio del ajuste de la abertura en dos posiciones f; los ajustes "2" y "1/2" corresponden a los cambios de una posición f. Los valores enteros "4" y "2" indican una exposición adicional; los valores fraccionarios "1/2" y "1/4" se utilizan para disminuir la cantidad de exposición.

Posicionar siempre el anillo de compensación en "X1" de nuevo cuando ya no se requiera la compensación.

● En algunas sensibilidades de película, hay algunos ajustes de compensación de la exposición que no pueden utilizarse, tal y como se indica en la tabla de la izquierda.

Motiv vor hellem Hintergrund — "2" "4"

Bei Gegenlichtaufnahmen oder bei Motiven vor weißem Hintergrund, Schnee oder vor einem hellen Fenster würde das Motiv ohne Korrektur unterbelichtet. In solchen Aufnahmesituationen empfiehlt es sich, zur genauen Belichtung des Motivs und zur exakten Wiedergabe aller Details die Belichtungskorrekturskala entweder auf "2" oder auf "4" zu stellen. In der Stellung "2" wird die Belichtung um eine Stufe korrigiert, d.h. die Lichtmenge, die den Film erreicht, wird verdoppelt (z.B. die Verschlusszeit von 1/250 s wird auf 1/125 s verlängert). Die Stellung "4" entspricht zwei Stufen, die Lichtmenge wird also vervierfacht. (z.B. die Verschlusszeit von 1/250 s wird auf 1/60 s verlängert).

Pour les sujets à contre-jour — "2" "4"

Si le sujet est placé à contre-jour, sur un fond de neige contre une fenêtre etc., il sera sous-exposé. Pour y remédier et faire ressortir les détails du sujet, régler le cadran de correction d'exposition sur "2" ou sur "4". Le réglage "2" double la quantité de lumière atteignant le film (ainsi, une vitesse d'obturation de 1/250s sera abaissée à 1/125 s). La position "4" la quadruple (une vitesse de 1/250 s sera abaissée à 1/60 s).

Con temas con la luz a las espaldas — "2" "4"

Cuando se tomen fotos a contraluz, escenas con el brillo de la nieve a las espaldas o contra una ventana, etc., el tema principal saldrá subexpuesto. Para compensar estas tomas y obtener todos los detalles del tema, ajuste el disco de compensación de la exposición a "2" ó "4".

El ajuste "2" dobla la cantidad de luz que llega a la película (por lo tanto una velocidad de obturación de 1/250 de seg. quedará reducida a 1/125 de seg.) El ajuste "4" cuadruplica la cantidad de iluminación (por lo tanto una velocidad de 1/250 de seg. quedará reducida a 1/60 de seg.).

**Motiv vor dunklem Hintergrund —
"1/4" "1/2"**

Bei Spotbeleuchtung oder bei hellen Motiven vor einem dunklen Hintergrund würde das Motiv ohne Korrektur überbelichtet. Um in solchen Aufnahmesituationen einer Überbelichtung vorzubeugen, empfiehlt es sich, die Belichtungskorrekturskala entweder auf "1/2" oder "1/4" zu stellen.

In der Stellung "1/2" wird die Belichtung um eine Stufe korrigiert, d.h. die Lichtmenge, die den Film erreicht, wird halbiert (z.B. die Verschußzeit von 1/250 s wird auf 1/500 s verkürzt).

Entsprechend wird die Lichtmenge in der Stellung "1/4" um zwei Stufen korrigiert, also gevierteilt (z.B. die Verschußzeit von 1/250 s wird auf 1/1 000 verkürzt).

**Pour les sujets fortement éclairés —
"1/4" "1/2"**

Pour éviter une sur-exposition du sujet principal éclairé par un projecteur ou par un autre éclairage intense, la valeur de l'exposition doit être réduite en réglant le cadran sur "1/2" ou "1/4". Le réglage "1/2" réduit de moitié la quantité de lumière atteignant le film (ainsi une vitesse de 1/250 s est portée à 1/500 s). Le réglage "1/4" réduit la quantité de lumière à un quart de sa valeur initiale (ainsi, une vitesse d'obturation de 1/250s sera abaissée à 1/125 s). La position "4" la quadruple (une vitesse de 1/250 s sera abaissée à 1/60 s).

Para temas iluminados — "1/4" "1/2"

Para prevenir sobreexposiciones del tema principal resultantes de lugares iluminados u otra clase de iluminación intensa, la cantidad de exposición deberá reducirse para compensar ajustando el disco a las posiciones "1/2" ó "1/4".

El ajuste "1/2" reduce la cantidad de luz que llega a la película a la mitad (por lo tanto una velocidad de obturación de 1/250 de seg. quedará incrementada a 1/500 de seg.).

El ajuste "1/4" reduce la cantidad de iluminación a una cuarta parte de su valor original (por lo tanto una velocidad de obturación de 1/250 de seg. quedará incrementada a 1/1.000 de seg.).

Automatische Elektronenblitzgeräte TLA20 und 30

Bei Verwendung der automatischen Contax-TLA-Elektronenblitzgeräte mit der Contax 137 MD Quartz wird das durch das Objektiv auf die Filmebene fallende Licht von dem eingebauten, getrennten Fotosensor gemessen, um dadurch das Innenmeßsystem zu betätigen, das die Blitzreflexion automatisch steuert. Bei Einstellung des Kamera-Verschlußzeiten-Wahlschalter auf "AUTO" wird die Kamera automatisch auf die Blitzsynchronisationszeit (1/60 Sekunde) umgeschaltet und mit jeder zur Verfügung stehenden Blende gekuppelt. Dank des Innenmeßsystems sind nicht nur herkömmliche Blitzaufnahmen, sondern auch fortschrittliche Blitztechniken ohne komplizierte Berechnungen möglich. Zum Einstellen der Blitzreflexion einfach die Belichtungskorrekturskala der Kamera benutzen. Bei Verwendung der automatischen TLA-Elektronenblitzgeräte sind alle erforderlichen Belichtungsinformationen in der Leuchtdioden-anzeige im Sucher sichtbar. Um bei an der Kamera angesetztem Blitzgerät normale automatische Aufnahmen ohne Blitz machen zu können, den Auslöser vor Blitzbereitschaft des Blitzgerätes oder bei ausgeschaltetem Blitzgerät drücken.

Flash automatique TLA20 et TLA30

Lorsque les flashes automatiques Contax TLA sont utilisés avec le Contax 137 MD Quartz, la lumière arrivant au plan film par l'objectif est mesurée par le senseur SPD incorporé indépendant et elle met en service le système de mesure directe TTL qui règle automatiquement la sortie du flash. Lorsque le sélecteur d'obturation de l'appareil est réglé à 'AUTO', l'appareil passe de lui-même à la vitesse synchro-flash (1/60 seconde) et il s'adapte pour n'importe quel diaphragme de l'objectif utilisé. Comme la mesure du flash s'effectue 'à travers l'objectif' ('TTL'), on constatera qu'il est très facile de photographier au flash ordinaire ou par éclair réfléchi, au flash diffus ou aux prises de vue rapprochées, travaux nécessitant des techniques avancées, sans avoir à se préoccuper de calculs compliqués. En effet, pour ajuster la sortie du flash, il suffit d'utiliser la bague de correction d'exposition de l'appareil. A l'emploi des flashes automatiques TLA, on dispose de toutes les informations relatives à l'exposition dans le viseur par l'affichage des LED. Si l'on désire prendre des photos à exposition automatique normale alors que le flash est monté sur l'appareil, il suffira de déclencher avant que le flash ne soit rechargé ou de couper au préalable son alimentation.

Flashes automáticos TLA20 y TLA30

Cuando se utilizan los flashes automáticos Contax TLA con la Contax 137 MD Quartz, la luz que llega al plano de la película a través del objetivo se mide mediante el sensor independiente SPD incorporado, activando el sistema directo fotométrico TTL, el cual controla automáticamente la salida del destello. Con el selector del obturador de la cámara ajustado en la posición "AUTO", la cámara se conmuta automáticamente a la velocidad de sincronización del flash (1/60 de segundo) y se acopla a cualquier abertura del objetivo que se esté utilizando. Gracias al sistema directo fotométrico "TTL" usted encontrará muy fácil realizar disparos con flash convencional y con flash de luz de reflejo, flash de luz difuminada y tomas de primeros planos, que requieren todos avanzadas técnicas, sin tener que preocuparse por complicados cálculos. Y para ajustar la salida del destello, utilice simplemente el anillo de compensación de la exposición de la cámara. Cuando utilice los flashes automáticos TLA, podrá ver toda la información necesaria sobre la exposición con los LED el interior del visor. Si desea tomar fotografías normales con flash automático, con el flash en la cámara, dispare antes de que recicle el flash o desconecte el flash para disparar.

Bei Verwendung von anderen Blitzgeräten

Die 137 MD Quartz hat einen "X"-Kontakt (1/60 Sekunde) für Synchronblitz. Bei anderen Blitzgeräten als TLA20 und TLA30 den Verschlusszeitenwähler auf "X" stellen. Im Sucher blinkt eine LED bei "60". Eine weitere LED zeigt die Verschlusszeit für die gegebenen Lichtverhältnisse an. Ignorieren Sie diese jedoch, da der Verschluss in der Stellung "X" nicht mit dieser Verschlusszeit ausgelöst wird. Falls ein Synchronkabel benötigt wird, schließen Sie dieses an die Synchronbuchse an der Vorderseite der Kamera an. Daten zur richtigen Blendeneinstellung entnehmen Sie bitte der Bedienungsanleitung des verwendeten Blitzgerätes.

● Yashica vervollständigt seine TLA-Serie mit den äußerst kompakten und kabellosen Modellen CS-10, CS-14 und dem Automatik-Blitzgerät CS-201. Für professionelle Zwecke gibt es das Automatik-Blitzgerät Contax RTF540, das zur Verwendung mit dem Innenmeßsystem der Contax 137 MD Quartz vorgesehen ist.

Utilisation d'autres flashes

Le contact de synchronisation du Contax 137 MD Quartz est un contact X (1/60^e seconde). Pour un flash différent des TLA20 et TLA30, régler le sélecteur de vitesse sur "X". Dans le viseur, la diode LED clignote sur la position "60", tandis qu'une autre diode LED s'allume en face de la vitesse utilisable avec la lumière disponible. Etant donné que le déclencheur ne fonctionnera pas à cette vitesse aussi longtemps que le sélecteur de vitesse se trouve sur "X", on pourra ignorer cette seconde LED. Si l'on a besoin d'un cordon de synchronisation, il pourra se brancher dans la prise de synchronisation sur l'avant de l'appareil. Pour définir le réglage approprié du diaphragme, se reporter au mode d'emploi qui accompagne le flash utilisé.

● Outre les flashes de la série TLA, Yashica propose également les unités très compactes CS-10, CS-14 et CS-201 sans cordon de raccord. Pour les applications professionnelles, il existe également le Contax RTF540 automatique dont le nombre-guide est 40. Yashica présente aussi maintenant l'adaptateur Contax RTF540 TLA, spécialement conçu pour le RTF540 en vue de la prise de vues au flash direct à travers l'objectif (TTL) avec le Contax 137 MD Quartz.

Con otros flashes

El contacto de sincronización de la 137 MD Quartz es un contacto X (1/60 de seg.). Cuando se utiliza con otro flash ajustar el selector de obturador en la posición "X". En el interior del visor, el LED de la posición "60" parpadeará, y el LED del lado opuesto a la velocidad de obturación que se utilizará para fotografiar también se iluminará. Puesto que el obturador no se accionará a esta velocidad mientras el selector de obturador esté en la posición "X", este segundo LED no tiene importancia. Si se requiere un cable de sincronización, podrá conectarse al terminal de sincronización de delante de la cámara. Para determinar el ajuste de la abertura, consulte el manual de instrucciones del flash que esté utilizando.

● Además de la serie TLA, Yashica le ofrece los flashes automáticos compactos CS-10, CS-14 y CS-201 en su línea de unidades inalámbricas. Para trabajos profesionales, tiene el flash automático Contax RTF540 con 40 como número guía. Y Yashica acaba ahora de presentar el adaptador para el Contax RTF540 TLA, especialmente diseñado para con el RTF540 para tomas con flash TTL directo con la cámara Contax 137 MD Quartz.

Der quartzgesteuerte Selbstauslöser der Contax 137 MD Quartz ist sehr vorteilhaft, um sich selbst mit in das Bild einzubeziehen. Nach Einstellung läuft der Selbstauslöser 10 Sekunden lang quartzgesteuert ab; die selbstauslöser- LED und Hauptlampe blinken, um unmittelbar bevorstehende die Verschlußauslösung anzuzeigen.

- 1 Zuerst scharfeinstellen, dann den Belichtungswahlschalter auf "S-T" einstellen.
- 2 Beim Drücken des Auslösers beginnen die Selbstauslöser-Leuchtdiode und Hauptlampe abwechselnd zu blinken. Zehn Sekunden später wird der Verschluß ausgelöst, um die Aufnahme zu machen. Zwei Sekunden bevor die Aufnahme gemacht wird, nimmt jedoch die Blinkfrequenz zu, um anzuzeigen, daß die Verschlußauslösung unmittelbar bevorsteht. Nachdem die Aufnahme gemacht wurde, leuchtet die Hauptlampe nochmals 10 Sekunden lang auf, um sich dann selbsttätig auszuschalten. Nach Benutzung des Selbstauslösers den Belichtungswahlschalter auf "S" oder "C" zurückstellen. Er kann jedoch auf "S-T" gelassen werden, wenn mehr Aufnahmen mit Hilfe des Selbstauslösers gemacht werden sollen.

Le retardateur du Contax 137 MD Quartz est contrôlé par quartz et il permet au photographe de figurer également sur la photo. Une fois réglé, le retardateur fonctionne pendant exactement 10 secondes et la diode LED du retardateur et la lampe principale indiquent le moment où l'obturateur est sur le point de se déclencher.

- 1 Effectuer la mise au point, puis régler le sélecteur de mode d'exposition sur "S-T".
- 2 La LED-témoin de retardateur et la lampe principale clignotent simultanément lorsque l'on appuie sur le déclencheur. Ce dernier actionne l'obturateur afin de prendre la vue. D'autre part, le clignotement s'accélère deux secondes avant la prise de vue afin de signaler que le déclenchement est imminent. A la fin de cette action, la lampe principale reste allumée en continu pendant 10 secondes. Quand l'utilisation du retardateur est terminée, ramener le sélecteur de mode d'exposition à la position "S" ou "C", mais on pourra le laisser sur "S-T" si on a l'intention de figurer sur d'autres photos successives, prises à retardement.

El disparador automático de la 137 MD Quartz está regulado a cuarzo y es extremadamente conveniente para incluirse usted mismo en las fotos. Una vez se ha ajustado, el disparador automático contará 10 segundos y cuando este período esté a punto de vencer se lo indicará una lámpara LED parpadeando y la lámpara principal.

- 1 En primer lugar enfoque, y luego posicione el selector de modo de exposición en "S-T".
- 2 Cuando se presiona el disparador, el LED del disparador automático y la lámpara principal empiezan a parpadear alternadamente. Diez segundos después se disparará el obturador para tomar la fotografía. Sin embargo, dos segundos antes de tomarse la fotografía, la intermitencia de las luces se acelera, indicando que el obturador está a punto de dispararse. Una vez se ha tomado la fotografía, la lámpara del interruptor principal se ilumina de nuevo, permaneciendo iluminada durante 10 segundos, después de lo cual se apaga automáticamente. Después de terminar de utilizar el disparador automático, reponer el selector de modo de exposición a "S" o "C". Si desea tomar más fotos utilizándolo, podrá dejarlo en "S-T".

● Der Selbstauslöser kann jederzeit und selbst beim Ablaufen abgestellt werden, indem man entweder den Belichtungs- wahlshalter auf "S" bzw. "C" zurückstellt oder den Hauptschalter ausschaltet.

● Bei Betätigung des Selbstauslösers mittels Fernsteuerung muß verhindert werden, daß Licht durch das Okular einfällt, weil sonst die Belichtung nicht genau ist. Wie aus dem Foto ersichtlich ist, kann ein zugehörige Augenmuschel über das Okular geschoben und der Gummiteil so umgebogen werden, daß kein Licht in das Okular eindringt.

Wahlweise kann die zu fotografierende Szene durch den Sucher betrachtet und die Meßwert-
speicherung verwendet werden. (Siehe Seite 65)

● Il est possible d'annuler l'action du retardateur à n'importe quel moment du décomptage en ramenant le sélecteur de mode sur "S" ou "C" ou en positionnant l'interrupteur sur "OFF".

● Si l'on utilise le retardateur tout en restant à l'écart de l'appareil, actionné par une télécommande vendue comme équipement facultatif, il sera nécessaire d'empêcher la pénétration de la lumière dans l'oculaire; faute de quoi, l'exposition sera faussée. Comme illustré sur la photo, on pourra installer un œilleton, vendu séparément, dont on repliera la partie caoutchoutée pour bloquer l'incidence de la lumière sur l'oculaire. Une autre méthode consiste à regarder la scène à photographier par le viseur, puis de régler par la mise en mémoire AE (se reporter à la page 65).

● El disparador automático puede cancelarse en cualquier momento después de su activación ya sea reponiendo el selector de modo de la exposición a "S" o a "C" o desconectando el interruptor principal.

● Cuando se opere el disparador automático mientras usted se encuentra apartado de la cámara utilizando un control remoto accesorio, será necesario evitar que entre la luz por el visor; o de otro modo la exposición no será correcta. Tal y como se muestra en la fotografía, puede unir un ocular accesorio, deslizarlo hacia arriba y desplegar la parte de goma para evitar que la luz llegue al visor. Otro método es mirar por el visor la escena a fotografiarse, y ajustar el AE LOCK (refiérase a la página 65).

Wenn lange Belichtungen erforderlich sind, wie z.B. bei Nachtaufnahmen und in der Astrofotografie, den Verschlüßwahlschalter auf "B" einstellen. Da der Verschlüß geöffnet bleibt, solange der Auslöser niedergedrückt wird, ist die Verwendung eines Stativs oder einer anderen Stütze erforderlich, um ein Verwackeln der Kamera zu verhindern. Es ist sehr empfehlenswert, den Kabelauslöser S (Sonderzubehör) zu verwenden. Bei Einstellung des Verschlüßwahlschalters auf "B" blinkt im Sucher die Leuchtdiode gegenüber "B". Genauso wie bei Einstellung des Verschlüßwahlschalters auf "X" kann eine weitere Leuchtdiode aufleuchten, wenn das Licht für Verwendung der normalen Verschlüßzeiten ausreicht, wodurch jedoch die Verschlüßfunktion nicht beeinflußt wird.

Lorsqu'une exposition prolongée est nécessaire, comme pour la prise de vues nocturnes ou la photographie astronomique, régler le sélecteur de vitesse sur "B". L'obturateur reste alors ouvert aussi longtemps que le déclencheur est enfoncé et il est nécessaire, dans ce cas, d'utiliser un pied ou un autre moyen de stabiliser l'appareil. Nous recommandons aussi vivement l'utilisation du déclencheur par fil S (vendu séparément) dans ce mode d'exploitation. Le fait de régler le sélecteur de vitesse sur "B" provoque le clignotement de la diode LED en regard de "B" dans le viseur. Comme dans le cas du réglage de ce sélecteur sur "X", il se peut qu'une autre diode LED s'allume si la lumière est suffisante pour utiliser une des vitesses normales; toutefois, ceci n'exercera aucun effet sur le fonctionnement de l'obturateur.

Cuando se requieren fotografías con larga exposición, como pueda ser al fotografiar escenas nocturnas y en fotografía astronómica, posicionar el selector de obturador en "B". El obturador permanecerá abierto hasta que se suelte el disparador, por lo que será necesario un trípode u otro soporte para evitar movimiento en la cámara. El uso del cable disparador S (accesorio opcional) se recomienda altamente. Cuando el selector de obturador está posicionado en "B", el LED del lado opuesto a "B" del visor parpadeará. Como en el caso en que el selector de obturador está posicionado en "X", si hay suficiente iluminación para utilizar una de las velocidades de obturación normales, puede que se ilumine otro LED, pero éste no afectará la operación en curso del obturador.

Fernauslöserbuchse

Diese Buchse kann zum Anschließen eines Fernauslösers, wie z.B. des Kabelauslösers S, Infrarot-Fernauslösers S, Funk-Fernauslösers usw., oder als Kontakt zum Anschließen eines automatischen Balgengerätes bzw. des automatischen Blitzgerätes RTF 540 verwendet werden. Von diesen Zubehörteilen werden der Buchse elektrische Signale zur Verschlußauslösung zugeleitet.

- Keinen in Kamerafachgeschäften erhältlichen gewöhnlichen Drahtauslöser an diesen Auslöseranschluß anschließen, weil dadurch eine Betriebsstörung verursacht werden kann.

Austauschbare Kamerarückwand

Bei Verwendung einer Datenrückwand (eine Kamerarückwand zum Aufzeichnen von Jahr, Monat und Tag auf den Film) die normale Kamerarückwand entfernen und durch die Datenrückwand 137 ersetzen. Zum Entfernen der Kamerarückwand den Entriegelungshebel nach unten drücken, dann die Rückwand aus ihren Scharnieren ziehen. Die Kamerarückwand sollte nur falls erforderlich entfernt werden.

Prise de télécommande

Elle peut servir pour recevoir un dispositif de télécommande, tel que le déclencheur électrique par fil S, une commande par infrarouge S, une radiocommande, etc.; elle peut aussi servir comme contact pour le raccordement d'un soufflet automatique ou de l'unité de flash automatique RTF 540. Cette prise reçoit les signaux électriques provenant de ces accessoires, utilisés pour actionner le déclencheur.

- Ne pas raccorder à cette prise un déclencheur à câble ordinaire, tel ceux qui sont disponibles chez un photographe, car ceci peut provoquer une panne.

Dos interchangeable

Pour installer un dos dateur (qui enregistre l'année, le mois et le jour directement sur la pellicule), déposer le dos habituel de l'appareil et le remplacer par le dos dateur 137. Le dos normal s'enlève en abaissant l'ergot de déverrouillage et en le libérant. Ne pas déposer le dos de l'appareil quand ce n'est pas nécessaire.

Orificio del disparador

Puede utilizarse para unir un dispositivo de control remoto como pueda ser un cable disparador S, un controlador de infrarrojos S, un radiocontrolador, etc., o como contacto para la conexión de los fueles automáticos o flash RTF 540. El orificio recibe las señales eléctricas de estos accesorios que se utilizan para accionar el obturador.

- No conectar un cable disparador ordinario, como puedan ser los disponibles comercialmente, a esta rosca del disparador, ya que podría ocasionar averías.

Respaldo intercambiable de la cámara

Cuando se utiliza un respaldo de datos (un respaldo de cámara que registra el año, mes y día en la película), extraer el respaldo normal de la cámara y reemplazarlo por el respaldo de datos 137. Para extraer el respaldo de la cámara, presionar el tope para extraer el respaldo y extraerlo. No extraiga el respaldo de la cámara a menos que sea necesario.

Bei Infrarotaufnahmen mit Infrarotfilm (und einem Infrarotfilter) muß eine Berichtigung der Scharfeinstellung vorgenommen werden, weil langwellige Infrarotstrahlen an einem anderen Punkt zum Schnitt kommen als die sichtbaren Lichtstrahlen, die zur Scharfeinstellung durch den Sucher verwendet werden. Zeiss-Objektive weisen an der Schärfentiefskala des Objektivtubus eine Infrarot-Ausgleichsmarke (R-Index) auf. (Zeiss-Mirotar-Objektive sind nicht mit dieser Marke versehen, weil für sie keine Berichtigung erforderlich ist.) Zuerst die normale Scharfeinstellung vornehmen, dann den Scharfeinstellring drehen, bis die scharfeingestellte Entfernung der roten Marke gegenübersteht.

Lors des applications où il est fait usage d'un film infrarouge (et d'un filtre rouge), il est nécessaire d'apporter une correction à la mise au point, parce les ondes lumineuses des rayons infra-rouges sont plus longues que celles du spectre lumineux visible, utilisées pour la mise au point par le viseur et que leur point de focalisation est donc différent. Les objectifs Zeiss présentent un repère (lettre R) de correction infra-rouge sur l'échelle de profondeur de champ du barillet de l'objectif (noter que ce repère est absent sur les objectifs Zeiss Mirotar, puisqu'ils ne nécessitent aucune correction). Procéder tout d'abord à une mise au point normale et tourner ensuite la bague de mise au point jusqu'à ce que la distance de la mise au point coïncide avec le repère rouge.

Cuando se efectúa fotografía de infrarrojos con película infrarroja (y filtro rojo), es necesario realizar un correcto enfoque a causa de la larga longitud de onda de los rayos infrarrojos en un punto diferente que el de los rayos de luz visibles que se utilizan para enfocar por el visor. Los objetivos Zeiss tienen una marca de compensación para infrarrojos (índice R) en la escala de profundidad de campo del cilindro del objetivo (los objetivos Zeiss Mirotar no tienen esta marca porque no requieren corrección). En primer lugar realizar el enfoque normal, y luego girar el anillo de enfoque hasta que la distancia que usted enfoca esté en el lado opuesto a la marca roja.

Eine Eigenschaft von Objektiven ist es, daß sie bei Scharfeinstellung auf ein bestimmtes Motiv nicht nur das Motiv selbst, sondern auch alle Objekte innerhalb eines bestimmten Bereiches vor und hinter dem Motiv so deutlich abbilden, daß sie dem bloßen Auge scharf erscheinen. Dieser Bereich wird Schärfentiefe genannt. Die Schärfentiefe eines Objektivs ändert sich wie folgt:

- ① Er wird beim Abblenden des Objektivs größer.
- ② Er ist im Hintergrund ausgedehnter als im Vordergrund.
- ③ Er ist bei Scharfeinstellung auf ein entferntes Motiv ausgedehnter.

Verschiedene Objektive können unterschiedliche Schärfentiefen haben. Ein kurzbrennweitiges Objektiv hat eine größere Schärfentiefe als ein langbrennweitiges Objektiv. Die tatsächliche Schärfentiefe eines Objektivs ist auf einer Objektivskala angegeben. Ist in dem im linken Foto gezeigten Beispiel ein Objektiv mit 1:1,4/50 mm auf 3 m scharfeingestellt und beträgt die Blende 16, werden Objekte zwischen den beiden Zahlen "16" auf der Schärfentiefenskala, in diesem Falle von 1,4 m bis 5 m, so deutlich abgebildet, daß sie dem bloßen Auge scharf erscheinen.

Réglés avec précision sur un objet déterminé, les objectifs ont la propriété de faire apparaître avec une netteté relative pour l'œil non-initié, non seulement l'objet lui-même, mais aussi tous ceux qui se trouvent dans une certaine plage à l'avant et à l'arrière. Cette zone, appelée "profondeur de champ", varie comme suit avec un objectif donné:

- ① Elle augmente comme vous fermez le diaphragme.
- ② Elle est plus importante dans l'arrière-plan que dans l'avant-plan.
- ③ Elle est plus importante si vous mettez au point sur un sujet distant.

Les profondeurs de champ varient aussi d'un objectif à l'autre. Ainsi, un objectif à courte distance focale dispose d'une plus grande profondeur de champ qu'un à longue distance focale. La profondeur de champ de chaque objectif est indiquée par l'échelle gravée sur celui-ci. Dans l'exemple de la photographie de gauche, avec un objectif de 50 mm f/1,4 mis au point à 3 m avec un diaphragme de f/16, les objets se trouvant à la distance entre les deux chiffres "16" sur l'échelle de profondeur de champ, soit dans ce cas entre 1,4 m et 5 m environ, seront suffisamment bien au point pour paraître net à l'œil nu.

Una propiedad de los objetivos es que cuando se enfocan en cierto tema, no sólo este tema, sino todos los objetos dentro de ciertos límites de enfrente y de detrás del mismo quedarán también enfocados lo suficiente para aparecer nítidamente ante los ojos. Estos límites se denominan profundidad de campo. La profundidad de campo de un objetivo dado varía como sigue:

- ① Aumenta a medida que usted cierra la apertura del objetivo.
- ② Es más extensa en el fondo que en el frente.
- ③ Es más extensa a medida que el sujeto enfocado está más distante.

Diferentes objetivos pueden tener diferentes profundidades de campo. Un objetivo con una distancia focal corta tiene una mayor profundidad de campo que un objetivo con distancia focal larga. La profundidad de campo que posee un objetivo se muestra en la escala del objetivo. En el ejemplo mostrado en la fotografía de la izquierda, cuando un objetivo de 50 mm, f/1,4 se enfoca a 3 m y la abertura es f/16, los objetos a una distancia entre los dos números "16" en la escala de profundidad de campo, en este caso desde 1,4 a 5 m aproximadamente, quedarán enfocados lo suficiente como para parecer nítidos ante los ojos.

**Automatische Elektronenblitzgeräte
TLA20 und TLA30**

Diese automatischen Contax-Elektronenblitzgeräte mit den Leitzahlen 20 und 30 sind speziell für die Contax 137 MD Quartz und Contax 139 MD Quartz ausgelegt, weil sie bei allen Blendeneinstellungen automatisch mit den Kameras gekuppelt sind. Ein in die Kamera eingebautes Innenmeßsystem mißt und steuert automatisch das von der Filmebene reflektierte Licht. Ist das Blitzgerät bei auf "AUTO" eingestellter Kamera blitzbereit, werden Lichtmeßsystem und Synchronisationsverschußzeit automatisch eingestellt und alle erforderlichen Belichtungsinformationen im Sucher angezeigt. Bei Verwendung des TLA-Blitzsystem-Sonderzubehörs sind Blitzaufnahmen mit von der Kamera entfernt aufgestelltem Blitzgerät, indirektes, diffuses und mehrfaches Blitzen auf einfache Weise möglich. Das TLA30 mit normalem automatischem und manuellem Blitzbetrieb ist auch für andere Kameras ideal geeignet. Das TLA20, auch für manuellen Blitzbetrieb geeignet, ist ein leichtes, kompaktes Blitzgerät für die Contax 137 und 139.

Flashes automatique TLA20 et TLA30

Ces flashes Contax auto dont le nombre-guide est de 20 et 30 sont spécialement conçus pour les Contax 137 MD Quartz et Contax 139 Quartz, le couplage à l'appareil s'effectuant automatiquement à tous les diaphragmes. Un système de contrôle automatique direct TTL incorporé à l'appareil mesure et contrôle automatiquement la lumière réfléchie par le plan film. Lorsque le recyclage du flash est terminé, l'appareil étant réglé sur "AUTO", le dispositif de mesure de lumière et la vitesse d'obturation synchronisée sont automatiquement réglées, toutes les informations nécessaires apparaissant dans le viseur. En outre, en utilisant les accessoires en option du système de flash TLA, on peut facilement s'adonner aux multiples techniques spécialisées avec flash séparé, éclair réfléchi ou lumière diffuse. Le TLA30, disposant des modes de flash NORMAL AUTO et MANUAL, convient particulièrement bien aussi pour les autres appareils. Le TLA20, quant à lui, possédant même le mode de flash MANUAL, est pensé pour devenir le compagnon léger et compact des appareils Contax 137 et 139.

Flashes automáticos TLA20 y TLA30

Estos flashes automáticos Contax con unos números guía de 20 y 30, están especialmente diseñados para la Contax 137 MD Quartz y la Contax 139 Quartz, y se acoplan automáticamente a la cámara en todos los ajustes de la abertura. El sistema de control de flash automático directo TTL, incorporado en la cámara, mide y controla automáticamente la luz reflejada del plano de la película. Una vez se ha realizado el reciclo del flash, estando la cámara ajustada en la posición "AUTO", el sistema fotométrico y la velocidad de obturador de sincronización se ajustan automáticamente, indicando toda la información necesaria sobre la exposición en el visor. Utilizando los accesorios opcionales del sistema de flash TLA, podrá realizar las técnicas de flash separado de la cámara, luz reflejada, difusa y destellos múltiples. El TLA30, provisto de los modos NORMAL AUTO y MANUAL, es muy adecuado también para su utilización con otras cámaras. El TLA20, que está provisto incluso del modo de flash MANUAL, es un buen compañero ligero y compacto de las cámaras Contax 137 y 139.

Datenrückwand 137

Diese speziell für die 137 MD Quartz vorgesehene Datenrückwand kann Jahr, Monat, Tag, Belichtungsdaten usw. auf den Film aufzeichnen. Sie ist gegen die normale Kamerarückwand austauschbar. Beim Drücken des Auslösers empfängt der Sensor in der Datenrückwand das durch die in die Kamera eingebaute Datenrückwand-Leuchtdiode ausgestrahlte Licht, wobei die erforderliche Information auf den Film aufgezeichnet wird. Dieses Zubehörteil ist vielseitig verwendbar, wie z.B. für Schnappschüsse auf der Reise, Aufzeichnungen des Heranwachsens von Kindern, Hochzeitsfeiern, Beobachtungen von Pflanzen und Tieren sowie für die Vorbereitung und Einteilung von Forschungsdaten.

Dos dateur 137

Conçu spécialement pour le Contax 137 MD Quartz, ce dos dateur, interchangeable avec le dos habituel de l'appareil, permet l'inscription de l'année, du mois, du jour et d'autres données éventuelles sur la pellicule proprement dite. Quand le déclencheur est actionné, le senseur du dos dateur capte la lumière émise par la diode LED du dos dateur incorporé à l'appareil et les informations nécessaires sont enregistrées sur le film. Cet accessoire s'avère très utile dans toute une large gamme d'applications, tels que le compte-rendu de voyages, l'observation de la croissance d'enfants, les cérémonies de mariage, l'étude des plantes ou des animaux ou encore la préparation et le classement de documents.

Respaldo de datos 137

Este respaldo de datos, diseñado especialmente para su utilización con la 137 MD Quartz, puede registrar el año, mes, día, datos de la exposición, etc. en la película. Es intercambiable con el respaldo regular de la cámara. Cuando se presiona el disparador, el sensor del respaldo de datos recibe la luz emitida por el LED del respaldo de datos que está incorporado en la cámara, y la información necesaria queda registrada en la película. Este accesorio es conveniente para una amplia variedad de aplicaciones, como puedan ser instantáneas en viajes, registros del crecimiento de los niños, bodas, observaciones de plantas y de animales, y para la preparación y clasificación de datos de investigación.

Batteriebehälter 137

Beim Fotografieren in kalten Klimazonen läßt sich ein Leistungsverlust der Batterien vermeiden, wenn diese warmgehalten werden. Im exklusiven externen Batteriebehälter für die 137 MD Quartz können die Batterien warmgehalten werden, damit die Kamera jederzeit bestens funktioniert.

Der Batteriebehälter besteht aus dem Batteriemagazin, in das die Batterien eingelegt werden, aus der Batteriebehältertasche und aus einem Fremdstromadapter, der am Batteriefach der Kamera angebracht werden kann (und gleichzeitig als Batteriefachdeckel dient).

Griffadapter 137

Bei Verwendung des speziell für die Contax 137 MD Quartz entwickelten Griffadapters 137 mit der Kamera kann diese besser ausbalanciert gehalten und gehandhabt werden.

Der Riemen ist auf jede Handgröße einstellbar und abnehmbar.

Dieser Adapter dient zum Befestigen des automatischen Elektronenblitzgerätes in professioneller Ausführung RTF540 an der 137 MD Quartz.

Boîtier accu 137

Lors de la photographie par temps froid, on pourra éviter une baisse des performances des piles en les gardant au chaud. Le Boîtier accu 137 séparé et conçu spécialement pour le Contax 137 MD Quartz remplit cette fonction et conserve à votre appareil le maximum de son efficacité.

Le boîtier accu comprend l'unité principale où les piles sont logées, son enveloppe et un adaptateur d'alimentation qui se branche au compartiment des piles (et fait office de couvercle du compartiment des piles).

Adaptateur de poignée 137

Etudié spécialement pour s'installer sur le Contax 137 MD Quartz, l'adaptateur de poignée 137 facilite sa tenue en main et accroît nettement l'aisance des travaux.

La courroie amovible peut se régler de manière à convenir à toutes les mains. Cet adaptateur est requis pour l'installation du flash auto RTF540 de classe professionnelle sur le 137 MD Quartz.

Alimentador 137

Al fotografiar en climas fríos, puede evitarse la reducción del rendimiento de las pilas manteniéndolas calientes. El alimentador exclusivo externo para la 137 MD Quartz le permitirá mantener calientes las pilas, manteniendo de este modo la operación de la cámara en su máximo de eficiencia.

El alimentador consta del alimentador principal en el que se insertan las pilas de la cámara, su funda, y un adaptador que se une al compartimiento de las pilas de la cámara (y se dobla como una tapa del compartimiento de las pilas).

Adaptador para la empuñadura 137

Quando se utiliza el adaptador para la empuñadura 137, especialmente diseñado para la Contax 137 MD Quartz, con la cámara, mejorará el balance de sostén de la cámara y las cualidades de manejo.

La correa es ajustable para adaptarse a cualquier tipo de mano y se puede extraer.

Este adaptador se requiere para montar el flash automático profesional modelo RTF540 en la 137 MD Quartz.

Belichtungskorrektur: Durch Drehen der Belichtungskorrekturskala um ± 2 Lichtwerte. Raststellungen bei 1/4 x, 1/2 x, 1 x, 2 x, 4 x; Zwischeneinstellungen können verwendet werden.

Meßwertspeicher: Ein eingebauter Speicher speichert jede gewünschte Verschlusszeit. Vorteilhaft für ungünstige Lichtverhältnisse, Spezialeffekte oder zum Folgen eines sich bewegenden Objekts mit gleichbleibender Belichtungseinstellung.

Blitzbelichtungssteuerung: Direkte Lichtmessung durch das Objektiv bei Verwendung des automatischen Contax-TLA-Elektronenblitzgerätes; der SPD-Sensor erfasst die Reflexion von der Filmebene und dosiert automatisch den Lichtausgang bei jeder Blende. Die Verschlusszeit ist bei Blitzbereitschaft des automatischen TLA-Elektronenblitzgerätes bei 1/60 s automatisch synchronisiert. Bei Verwendung anderer Blitzgeräte den Verschlusswahlschalter auf "X" einstellen.

Sucher: Silberbeschichteter Pentaprismensucher mit waagerechtem Einblick und Einstellscheibe mit Schnittbildindikator/Mikroprismenraster; das Sucherfeld zeigt 95% der Bildfläche; Suchervergrößerung 0,86 X (mit 50mm-Objektiv)

Sucheranzeige: Die Verschlusszeiten werden durch 16 Anzeigeleuchtdioden angezeigt; Über- und Unterbelichtungsanzeigen; ein Spezialsymbol zeigt volle Aufladung des Blitzgerätes an; Anzeige der Blitzfärbeneinstellung; Blendenskala; Bildzählwerk; Leuchtdiode für Belichtungskorrekturwarnung. Die Verschlusszeiten-Leuchtdioden blinken, um Meßwertspeicherung anzuzeigen.

Filmtransport: Vollautomatisch mittels "Real Time"-Direktantrieb durch den Mikromotor der Kamera.

Aufnahmegeschwindigkeit: Einstellung des Belichtungswahlschalters auf Einzel- oder Serienaufnahmen (bis zu 2 Bilder pro Sekunde).

Bildzählwerk: Je ein Zähler am Kameragehäuse und im Sucher mit Vorwärtszählung und automatischer Rückstellung auf "S" (Anfang).

Zubehörschuh: Mit Mittenkontakt und Kontakt zur Kupplung des automatischen TLA-Blitzgerät.

Kamerarückwand: Öffnet sich durch Anheben des Filmrückspulknopfes; mit Filmtransportanzeige und Memo-Halter; gegen die Datenrückwand 137 austauschbar.

Hauptlampe: Zeigt beim Einschalten normalen Kamera betrieb an. Leuchtet grün bei Batterieprüfung. Blinkt rot bei Verwendung des Selbstauslösers.

Stromversorgung: Vier 1,5V-Trockenbatterien der Größe AA oder vier 1,2V-Nickel-Kadmiumbatterien der Größe AA.

Anzahl der Filmrollen, die mit einem Satz Batterien belichtet werden können: Ungefähr 50 Rollen mit Alkali-Trockenbatterien; ungefähr 20 Rollen mit Mangan-Trockenbatterien; ungefähr 30 Rollen mit Nickel-Kadmiumbatterien (jeweils 36 Aufnahmen pro Rolle, Raumtemperatur und fortlaufende Belichtung).

Batterieprüfung: Mit Hilfe der Hauptlampe, die grün aufleuchtet, wenn sich die Batterien in gutem Zustand befinden.

Sonstiges: Mit Schärfentiefenkontrollknopf und Datenrückwand-Leuchtdiode.

Abmessungen und Gewicht: 143 (B) x 92,5 (H) x 51 (T) mm; 665 g (einschließlich Batterien).

* Änderungen der obigen technischen Daten und äußeren Aufmachung jederzeit vorbehalten.

Type: Appareil réflex mono-objectif de 35 mm à exposition automatique; contrôle du flash auto TTL.

Format de négatif: 24 x 36 mm

Monture d'objectif: Monture baïonnette de grand diamètre Contax/Yashica.

Objectifs standards: Carl Zeiss Planar T* 50 mm f/1,7
Carl Zeiss Planar T* 50 mm f/1,4

Obturbateur: Obturbateur à plan focal de type à déplacement horizontal, commandé électroniquement et contrôlé par quartz.

Vitesses d'obturation: A variation semi-continue de LT (11 secondes) à 1/1 000^e seconde en exploitation automatique; X (1/60^e seconde) et B (pose) en exploitation manuelle.

Contact de synchronisation: Contact X (1/60^e seconde)

Retardateur électronique: Contrôlé par quartz avec retard exact de 10 secondes. Clignotement d'une diode LED indiquant le fonctionnement et accélération de cadence 2 secondes avant déclenchement.

Déclencheur: Système de déclenchement électromagnétique en temps réel, doté d'une séquence de fonctionnement contrôlée par quartz; déclenchement à distance auxiliaire par l'intermédiaire de la "Prise de télécommande" (raccordement des accessoires électroniques) du boîtier.

Commande d'exposition: A travers l'objectif (TTL), prépondérance centrale, mesure d'éclairage moyen à pleine ouverture par cellule SPD. Exposition automatique à priorité à l'ouverture. Plage de sensibilité: EV 0 à 18 (100 ASA, objectif de f/1,4). Plage de rapidité de pellicule: 12 à 3 200 ASA. Circuit de mesure d'exposition: couplé à la mise sous/hors tension par l'interrupteur (éclairage puis coupure automatique dans les dix secondes suivant l'appui à mi-course ou pleine course sur le déclencheur).

Correction d'exposition: $\pm$ IL 2 par rotation du cadran de correction d'exposition. Arrêt à déclic à 1/4 x, 1/2 x, 1 x, 2 x, 4 x; possibilité d'utilisation des positions intermédiaires.

Mise en mémoire AE: Un circuit de mémorisation incorporé conserve n'importe quelle vitesse d'obturation. Pratique dans les situations à éclairage délicat, les effets spéciaux ou pour la poursuite d'un objet en déplacement à un réglage fixe d'exposition.

Commande d'exposition au flash: Mesure directe TTL avec flash automatique TLA Contax. La cellule SPD détecte la réflexion sur le plan-film et règle automatiquement la puissance d'éclair à n'importe quelle ouverture. Vitesse d'obturation automatiquement synchronisée à 1/60 de seconde une fois le temps de recyclage du flash automatique TLA passé. Pour les autres flashes, amener sur la position "X".

Viseur: Pentaprisme à hauteur d'œil fixe à revêtement d'argent, avec verre de visée horizontal à champs croisés et couronne de microprismes; champ représentant 95% de la surface de l'image; grossissement de 0,86 fois (avec un objectif de 50 mm).

Affichage dans le viseur: Vitesses d'obturation par 16 diodes électroluminescentes (LED); témoins de sur- et sous-exposition; repère spécial indiquant le moment de pleine charge du flash; témoin de flash à diode LED (signal indiquant la position du sujet dans la plage); échelle des ouvertures; compteur de vues, diode LED témoin de correction d'exposition; indication de mise en mémoire AE par clignotement de diode LED de vitesse d'obturation.

Armement du film: A automatisme intégral avec commande directe en temps réel par le micromoteur de l'appareil.

Cadence d'exposition: Armement vue par vue ou en continu, choisi par sélecteur de mode d'exposition; armement en continu jusqu'à 2 images par seconde.

Compteur de vues: Un sur le boîtier et un dans le viseur, en ordre croissant, avec retour automatique à S (départ).

Griffe pour accessoires: A contact direct X et contact pour couplage au flash automatique TLA.

Dos de l'appareil: Ouverture par levage du bouton de rembobinage; doté d'un indicateur de transport du film et d'un aide-mémoire (interchangeable avec le dos dateur 137).

Lampe principale: Indique le fonctionnement normal de l'appareil après allumage des circuits électriques. S'allume au vert pour contrôle de l'état des piles. Clignote au rouge à l'utilisation du retardateur.

Alimentation électrique: Quatre piles AA de 1,5 V ou quatre piles AA au nickel-cadmium de 1,2 V.

Nombre de rouleaux pour un jeu de piles: Environ 50 avec piles alcalines; environ 20 avec piles au manganèse; environ 30 avec piles au nickel-cadmium (à raison de rouleaux de 36 vues, température ambiante et mode d'exposition continue).

Contrôle de l'alimentation: Combiné à la lampe principale qui s'allume au vert quand les piles sont en bon état.

Divers: Muni d'un bouton de contrôle de la profondeur de champ et d'une diode LED pour dos dateur.

Dimensions et poids: 143 mm (L) x 92,5 mm (H) x 51 mm (P); 665 g (avec les piles).

* Les caractéristiques et la conception ci-dessus peuvent subir des modifications sans avis préalable.

Tipo: SLR de 35 mm de control directo provista de exposición automática; control TTL automático del destello del flash.

Tamaño de las fotos: 24 x 36 mm

Montura de objetivo: Montura en bayoneta de gran diámetro Contax-Yashica.

Objetivo estándar: Carl Zeiss Planar T de 50 mm f/1,7, Carl Zeiss Planar T de 50 mm f/1,4.

Obturador: Obturador al plano focal, tela de transporte horizontal, con temporización a cuarzo controlada electrónicamente.

Velocidades de obturación: Variables semicontinuas desde LT (11 segundos) a 1/1.000 de seg. en auto; X (1/60 de seg.) en B y manual.

Contacto de sincronización: Contacto X (1/60 de seg.)

Disparador automático electrónico: Temporizado a cuarzo con un retardo de precisión de 10 segundos. Un LED parpadea para indicar que está activado, acelerándose 2 segundos antes del disparo.

Disparador: Sistema de disparador electromagnético de tiempo real provisto de secuencias de operación temporizadas a cuarzo; disparo remoto auxiliar a través del "orificio del disparador" (conexión para accesorios electrónicos) y cuerpo de la cámara.

Control fotométrico: A través del objetivo (TTL), centralmente ponderado, fotometría media a plena abertura utilizando el sensor SPD. Exposición automática con prioridad en la abertura. Sensibilidades: EV 0 a 18 (100 ASA con objetivo de f/1,4). Sensibilidades de película: 12 a 3.200 ASA. Sistema fotométrico: Acoplado al circuito del interruptor principal que conecta y desconecta (se ilumina y se desconecta automáticamente en diez segundos al presionar ligeramente el disparador o al dispararlo).

Compensación de la exposición: ± 2 EV girando el disco de compensación de la exposición. Posiciones en 1/4 x, 1/2 x, 1 x, 2 x, 4 x; pueden utilizarse los ajustes intermedios.

Bloqueo de AE: Un circuito de memoria incorporado retiene cualquier velocidad de obturación deseada. Es conveniente para situaciones con iluminación difícil, para efectos especiales, y para seguir un tema en movimiento con un ajuste fijo de la exposición.

Control de la exposición con flash: Medición directa TTL con el flash automático TLA; el sensor SPD detecta la reflexión del plano de la película y regula automáticamente la salida del destello a cualquier abertura. La velocidad del obturador se sincroniza automáticamente a 1/60 de seg. cuando el flash automático TLA está completamente cargado. Ajustar la posición "X" para otros tipos de flash.

Visor: Con un baño de plata, tipo pentaprismático fijo al nivel del ojo con pantalla de enfoque de imagen partida horizontal/micropísmática; el campo muestra el 95% del área de la foto; ampliación de 0,86 X (con el objetivo de 50 mm).

Visualización del visor: Las velocidades de obturación se indican mediante 16 LED indicadores; indicaciones de sobre y subexposición; marca especial que indica cuándo el flash está completamente cargado; indicador LED de datos para flash (con señal después del destello para indicar si éste era adecuado); escala de aberturas; contador de exposiciones; LED de aviso de compensación de la exposición. LED de las velocidades de obturación que parpadean para indicar la operación de bloqueo de AE.

Avance de la película: Completamente automático con control directo de tiempo real utilizando el micromotor de la cámara.

Razón de exposiciones: Exposición sencilla o múltiples seleccionadas mediante el selector de modo de exposición; exposiciones continuas hasta 2 fotogramas por segundo.

Contador de exposiciones: Uno en el cuerpo de la cámara y otro en el visor, orden de incremento del cómputo, con reposición automática para comenzar.

Zapata para accesorios: Con contacto X directo y contacto para el acoplamiento del flash automático TLA.

Respaldo de la cámara: Se abre levantando el mando de rebobinado de la película; con indicador de avance de la película y portanotas (intercambiable por el respaldo de datos 137).

Lámpara principal: Indica la operación normal de la cámara cuando se activa la alimentación. Se ilumina en verde para la comprobación de las pilas. Parpadea en rojo cuando se utiliza el disparador automático.

Alimentación: Cuatro pilas del tamaño AA de 1,5 V o cuatro pilas del tamaño AA de 1,2 V de níquel-cadmio.

Número de rollos por juego de pilas: Unos 50 rollos con pilas secas alcalinas; unos 20 rollos con pilas secas manganosas; unos 30 rollos con pilas de níquel-cadmio (suponiendo todos los rollos de 36 exposiciones, temperatura de habitación, modo de exposiciones continuas).

Comprobación de la alimentación: Se combina con la lámpara principal. La lámpara principal se ilumina en verde cuando las pilas están en buenas condiciones.

Misceláneos: Con botón para la visión previa de la profundidad de campo y LED para el respaldo de datos.

Dimensiones y peso: 143 (ancho) x 92,5 (alto) x 51 (prof.) mm; 665 g (con las pilas).

* Las especificaciones arriba mencionadas y el diseño están sujetos a cambios sin previo aviso.

- Excessive heat may adversely affect the film, batteries or camera system and result in improper exposure. Avoid leaving the camera in the direct sun, glove compartment, trunk, rear-seat shelf of car and other hot spots. If the camera has been exposed to excessive heat, allow it to cool to normal temperature before use.
- Sea salt, sand, dirt and other foreign matter will damage the camera's internal systems if allowed to get inside. Take care to keep the camera clean when using it at the seashore or in sandy areas. Knocks and jolts are another major cause of malfunction. Always handle your camera carefully to ensure years of trouble-free use.
- Avoid touching the lens, viewfinder eyepiece and other glass surfaces with your fingers. Blow dust and dirt away from these surfaces with a blower brush, or wipe gently with a soft cloth (after brushing) if necessary. Clean smudges and smears on lens and mirror surfaces with high quality lens-cleaning solution and tissue. Always take extra care in cleaning the lens and mirror surfaces to avoid scratching.
- Sudden and frequent changes in temperature could lead to corrosion of electrical contacts and cause other malfunction. When shooting in cold or hot areas, avoid extreme temperature changes as much as possible.

NOTE ON FILTER USAGE: The use of the Contax brand of filters with all Zeiss T* Lenses is highly recommended to ensure against risk of vignetting (image cut-off of picture area), a potential possibility with the use of other brands of commercially available filters.

- Zu große Hitze kann Film, Batterien oder sogar das Kamerasystem beeinträchtigen, so daß es zu Belichtungsfehlern kommt. Daher die Kamera nie in direktem Sonnenlicht oder in einem Wagen im Sommer aufbewahren. Falls die Kamera zu großer Hitze ausgesetzt war, sollte man sie vor Gebrauch unbedingt abkühlen lassen.
- Bei Gebrauch der Kamera am Strand oder in anderen sandigen Gegenden darauf achten, daß weder Salz noch Staubeilchen in das Kamerainnere gelangen. Der Kameramechanismus reagiert empfindlich auf starke Stöße. Wenn Sie Ihre Kamera vorsichtig handhaben, wird sie Ihnen lange gute Dienste leisten.
- Die Glasflächen von Objektiv, Okular und Kameraspiegel dürfen nicht berührt werden. Sollte sich Staub angesammelt haben, kann man diesen mit Hilfe eines Blasepinsels entfernen, oder die Flächen mit einem sauberen, trockenen Tuch leicht abreiben. Fingerabdrücke und Fettflecken mit Reinigungspapier und einigen Tropfen Optik-Reinigungsflüssigkeit entfernen. Dabei vorsichtig vorgehen, um die Oberflächen nicht zu verkratzen.
- Um Korrosion der Batteriekontakte oder anderen Störungen zu verhindern, bei Aufnahmen in besonders hohen oder niedrigen Temperaturen starke Temperaturschwankungen vermeiden.

HINWEIS FÜR FILTERVERWENDUNG: Die Verwendung von Filtern der Marke Contax mit allen Zeiss-T*-Objektiven ist sehr empfehlenswert, um Vignettierung (Abschnitt der Bildfläche) zu vermeiden, die bei Verwendung von anderen Marken im Handel erhältlicher Filter auftreten kann.

- Une chaleur excessive risque d'affecter le fil, les piles ou le circuit de l'appareil et de s'accompagner d'erreurs d'exposition. Eviter de laisser l'appareil en plein soleil, dans un véhicule et en d'autres endroits chauds. Si l'appareil a été exposé à une chaleur excessive, le laisser se refroidir jusqu'à la température normale.

- L'eau de mer, sable, saleté et autres substances étrangères risquent d'endommager les systèmes internes. Bien protéger l'appareil utilisé au bord de la mer ou dans des régions sablonneuses. Les coups et chocs constituent une autre cause principale d'anomalies. Manipuler l'appareil avec soin pour assurer de longues années de fonctionnement.

- Eviter de toucher l'objectif, l'oculaire et les autres surfaces en verre avec les doigts. Balayer ces surfaces au moyen d'une poire-brosse, ou les essuyer doucement à l'aide d'un chiffon doux (après brossage), s'il y a lieu. Nettoyer les traces de doigts et autres salissures de l'objectif et du miroir à l'aide d'une solution de nettoyage d'objectif de haute qualité et d'un papier de soie. Procéder avec très grand soin lors de ces nettoyages.

- Les changements brusques et fréquents de température pourraient s'accompagner d'une corrosion des contacts électriques et provoquer d'autres anomalies. Lors d'une prise de vue dans des endroits froids ou chauds, éviter des variations de température extrêmes.

NOTE SUR L'EMPLOI DES FILTRES: L'emploi d'un filtre de la marque Contax est hautement recommandé avec les objectifs Zeiss T* de façon à prévenir tout danger de vignettage (coupure de la zone de l'image), une possibilité si l'on utilise d'autres marques de filtres, en vente dans le commerce.

- El calor excesivo puede perjudicar la película, las pilas o el sistema de la cámara, dando como resultado exposiciones incorrectas. Evite dejar la cámara bajo la luz solar directa, guantera, portaequipajes, repisa del asiento trasero del automóvil y en otros lugares. Si la cámara ha estado expuesta a calor excesivo, déjela enfriarse hasta su temperatura normal antes de utilizarla.

- La sal del mar, la arena, polvo y demás materias extrañas dañarán los sistemas internos de la cámara si pasan al interior. Tenga cuidado de mantener la cámara limpia al utilizarla en la playa o en lugares con arena. Golpes y sacudidas son otras de las causas principales de mal funcionamiento. Trate siempre la cámara con cuidado para asegurar muchos años sin averías.

- Evite tocar el objetivo, ocular del visor y otras superficies de cristal con los dedos. Saque el polvo y la suciedad de estas superficies con un cepillo soplante o frótelas suavemente con un paño suave (después de cepillar) si fuera necesario. Limpie las partes del objetivo y superficies de cristal con una solución de limpieza de objetivos de gran calidad y papeles de limpieza especiales. Tenga siempre mucho cuidado al limpiar el objetivo y superficies de cristal para que no se rayen.

- Cambios bruscos y frecuentes de la temperatura pueden provocar la corrosión de los contactos eléctricos y causar otros malos funcionamientos. Al tomar fotos en zonas frías o calurosas, evite temperaturas extremas.

NOTA SOBRE LA UTILIZACIÓN DEL FILTRO: El empleo de los filtros de la marca Contax con todos los objetivos Zeiss T* se recomienda para evitar el viñetado (corte de la imagen en el área de la foto), una posibilidad potencial cuando se emplean filtros de otras marcas.